

hablemos
español



COCSAR ÍTONG
QUIH CÖSCÓOZZA

COCSAR ÍITONG QUIH CÖSCÓOZZA

Hablemos Español

En el idioma seri y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

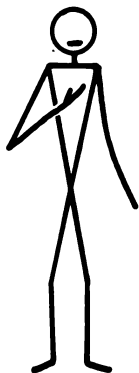
9-046— México, D. F. — C (2.8 C)
1969

PROPOSITOS

Este libro se ha preparado como un auxiliar para la castellanización de los hablantes del idioma Seri, del Estado de Sonora.

Se espera que las frases y oraciones sencillas que aparecen en forma bilingüe serán útiles para que en forma razonada las personas vayan adquiriendo la lengua nacional así como práctica en la lectura de su propio idioma. Al mismo tiempo se ha tratado de proporcionar información básica, aunque incompleta, sobre varios asuntos de interés general.

Yo soy un hombre.



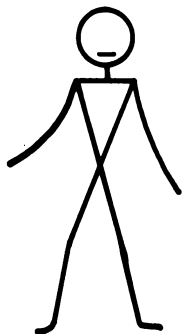
He ctámmiha.

Yo soy una mujer.



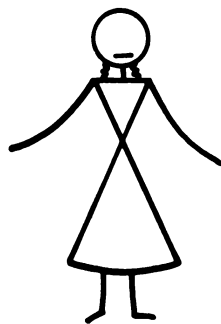
He cuámmiha.

Yo soy un muchacho.



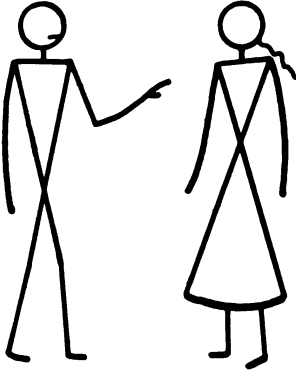
He síippiha.

Yo soy una muchacha.



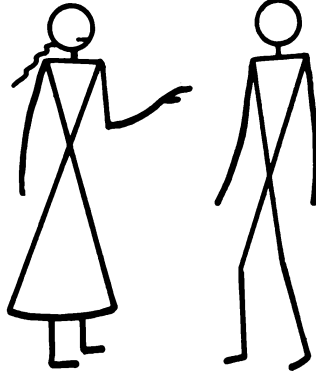
He zacámmiha.

Usted es una mujer.
Tú eres una mujer.



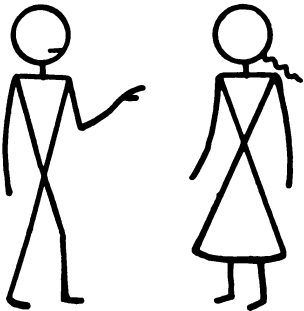
Me cuáammiha.

Usted es un hombre.
Tú eres un hombre.



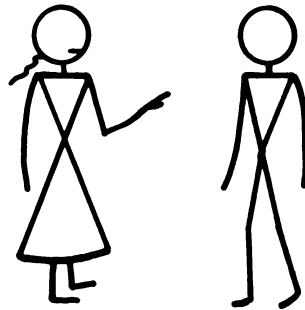
Me ctámmiha.

Usted es una muchacha.
Tú eres una muchacha.



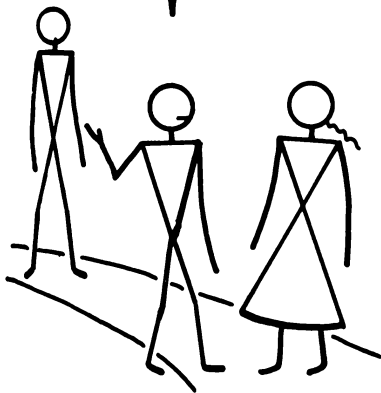
Me zacáammiha.

Usted es un muchacho.
Tú eres un muchacho.



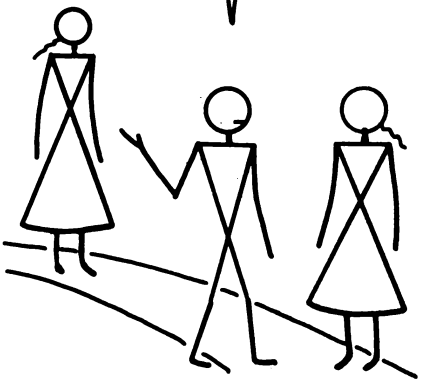
Me síippiha.

El es un hombre.



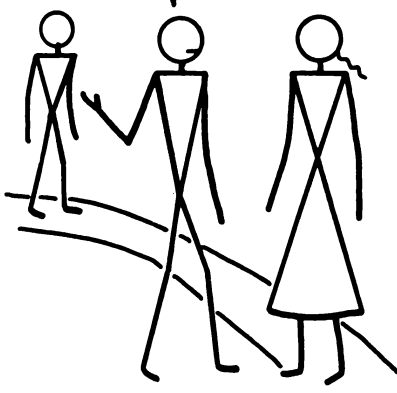
Tix ctámmiha.

Ella es una mujer.



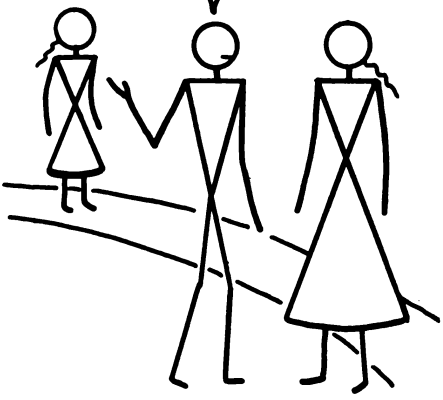
Tix cuámmiha.

El es un muchacho.



Tix síippiha.

Ella es una muchacha.



Tix zacámmiha.

El hombre se llama Juan.



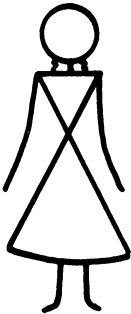
Ctám cop Juán yopah.

La mujer se llama María.



Cuám cop María yopah.

La muchacha se llama Paula.



Zacám cop Pola yopah.

El muchacho se llama Tomás



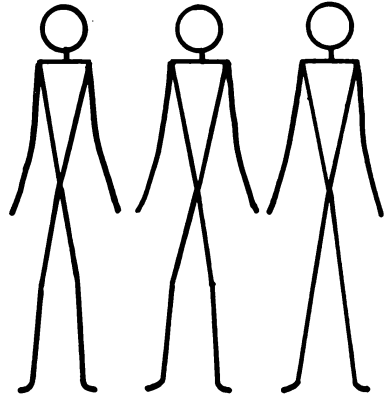
Síp cop Tomas yopah.

El es un hombre.



Tix ctám^hmiha.

Ellos son tres hombres.



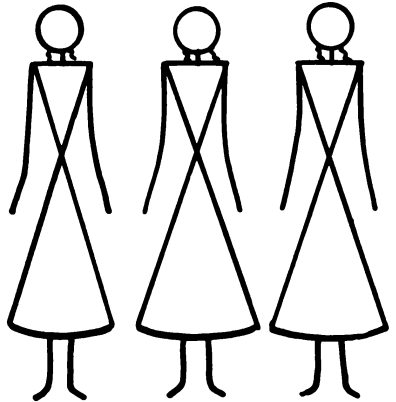
Taax ctám^{cö} cápxaha.

Ella es una mujer.



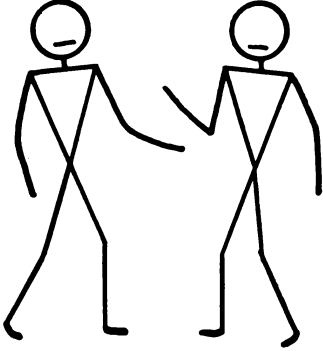
Tix cuá^hmmiha.

Ellas son tres mujeres.



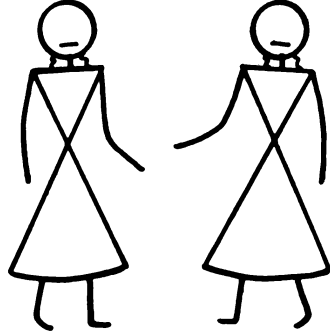
Taax cuaj^{íc} cápxaha.

Nosotros somos dos
muchachos.



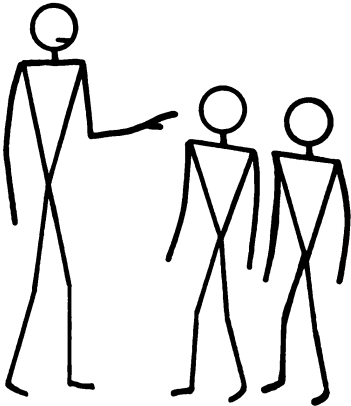
He síppiile quih cóocjiha.

Nosotras somos dos
muchachas.



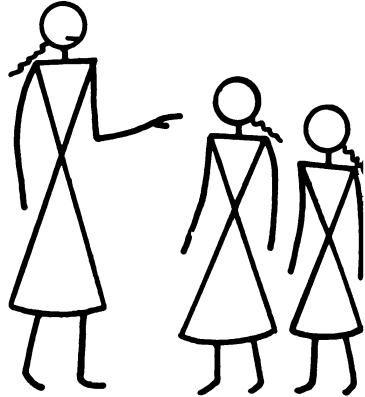
He zacáammaalc quih
cóocjiha.

Ustedes son dos
muchachos.



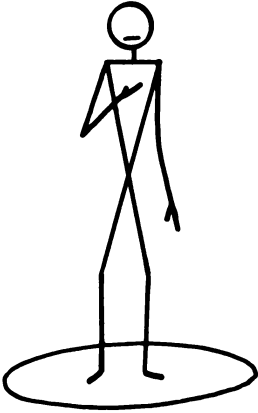
Me síppiile quih cóocjiha.

Ustedes son dos
muchachas.



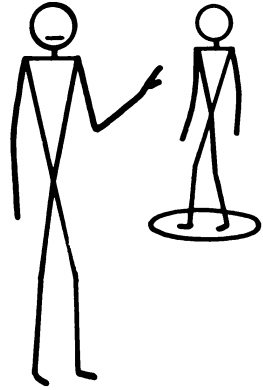
Me zacáammaalc quih
cóocjiha.

Yo estoy aquí.



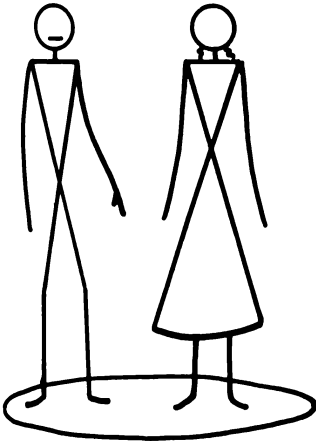
He híz ac iti cáappiha.

El está allí.



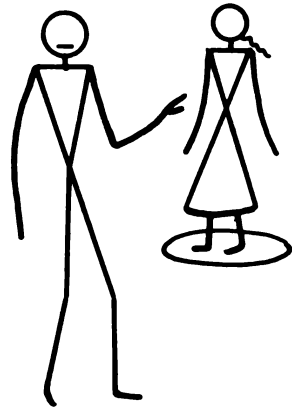
Tix hínge ac iti cáappiha.

Ella está aquí.



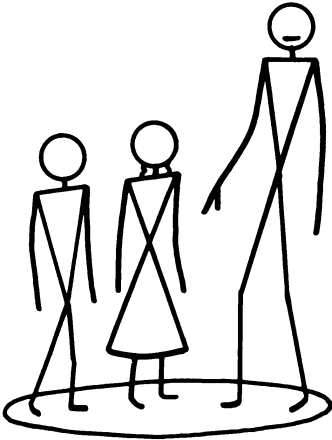
Tix híz ac iti cáappiha.

Ella está allí.



Tix hínge ac iti cáappiha.

Ellos están aquí.



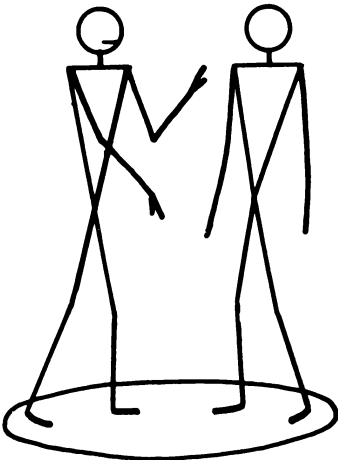
Taax híz ac iti cóiha.

Ahora están allí.



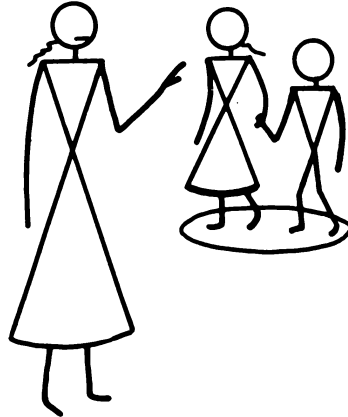
Cuax híngc ac iti cóiha.

Usted está aquí.



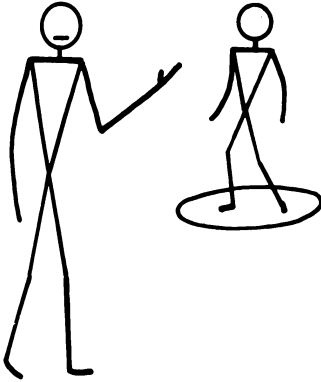
Me híz ac iti cáappiha.

Ustedes están allí.



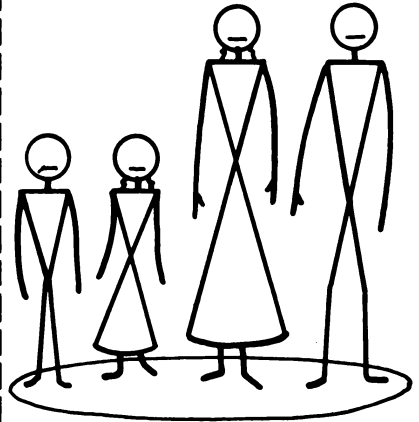
Me híngc ac iti cóiha.

El está allí.



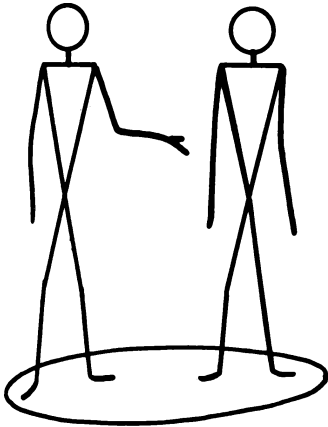
Tix híngc ac iti cáappiha.

Todos nosotros estamos aquí.



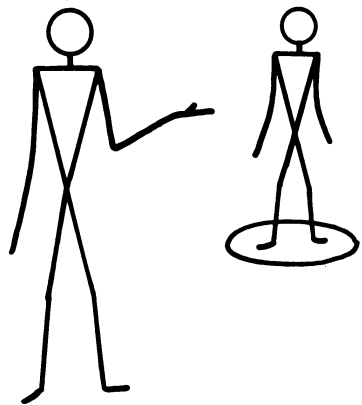
He tcóó híz ac iti cóiiha.

Este hombre está aquí.



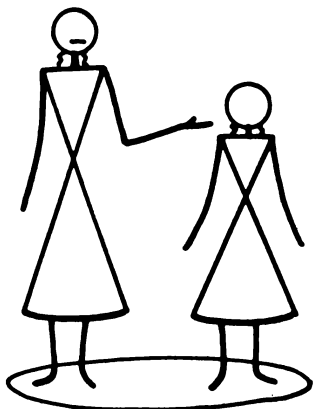
Ctam híp cop híz ac iti cáappiha.

Ese hombre está allí.



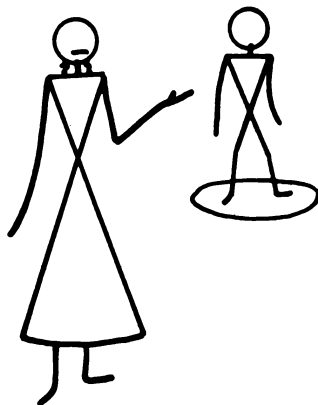
Ctam híng cop híngc ac iti cáappiha.

Esta muchacha está aquí.



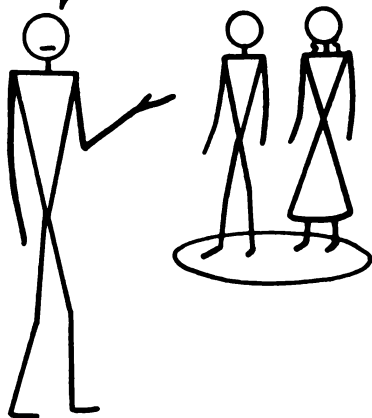
Zacáam híp cop híz ac
iti cáappiha.

Ese muchacho está allí.



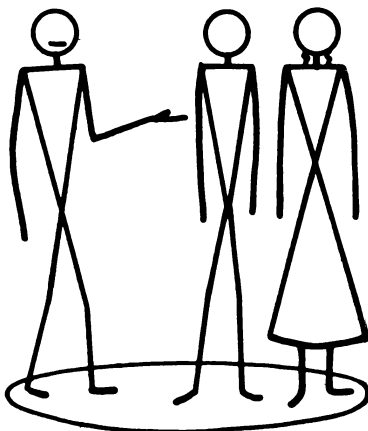
Síp híng cop híngc ac
iti cáappiha.

Ese hombre y esa mujer
están allí.



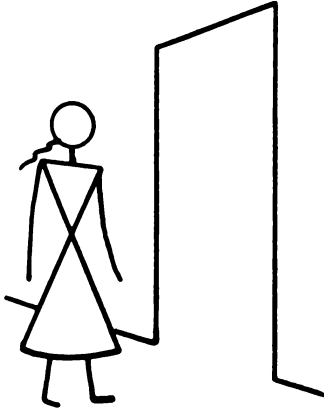
Ctam híng cop cuáam híp
híng cop iqui cōtih híngc
ac iti cóiha.

Este hombre y esta mujer
están aquí.



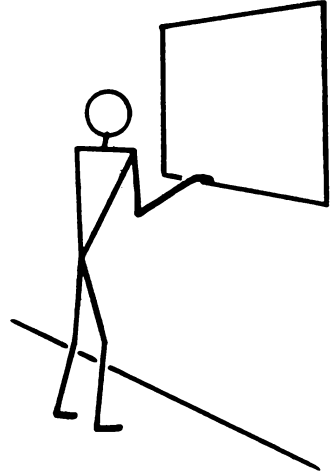
Ctam híp cop cuáam híp
cop iqui cōtih híngc ac
iti cóiha.

La muchacha está cerca de la puerta.



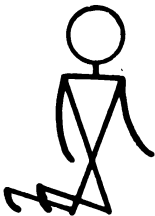
Zacáam cop hahót ac hantáxl ccuáappiha.

El muchacho está cerca de la ventana.



Síp cop hánt an icocóhhoo hac hantáxl ccuáappiha.

El niño está de rodillas.



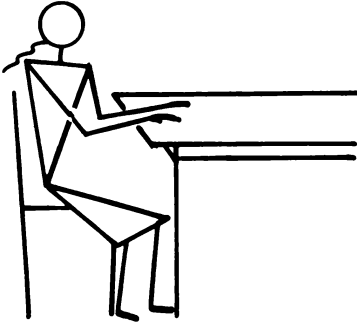
Zix quisíil ctám qui j hánt quíflquiha.

Este niño está de pie.



Zix quisíil ctám híp cop cfítiha.

La señora está sentada
a la mesa.



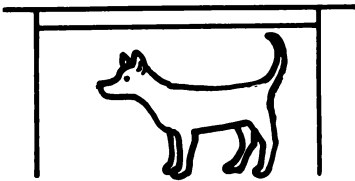
Cuáam quij héhhe iti
cóhhiiting cong cacóxliha.

El señor está de pie.



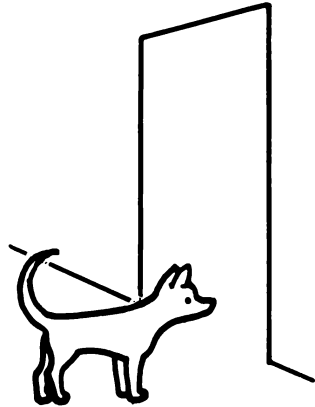
Ctám cop cfítiha.

El perro está debajo de
la mesa.



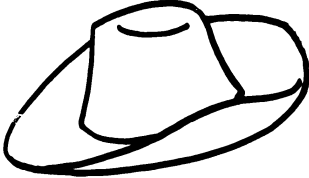
Háxz cop héhhe iti
cóhhiiting com imócla
chano cáappiha.

El perro está junto a
la puerta.



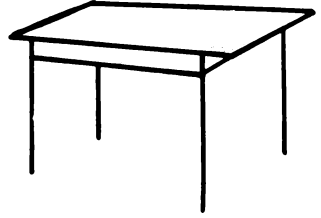
Háxz cop hahót ac hantáxl
ccuáappiha.

Es un sombrero.



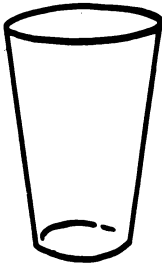
Háonamiha.

Es una mesa.



Héhhe iti cóhhiitimiha.

Es un vaso.



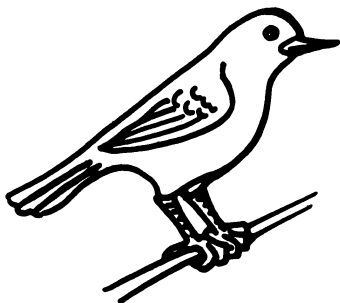
Cóopaha.

Es una botella.



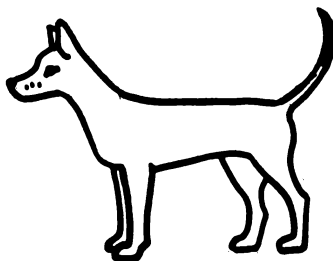
Hatéeyaha.

Es un pájaro.



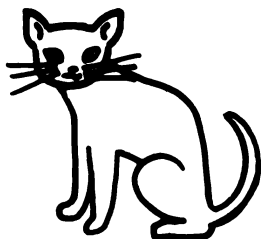
Zíicquiha.

Es un perro.



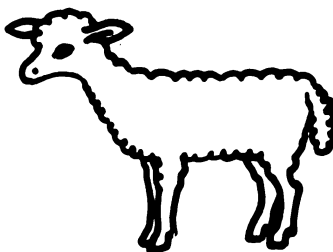
Háxziha.

Es un gato.



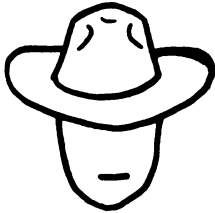
Míistiha.

Es un borrego.



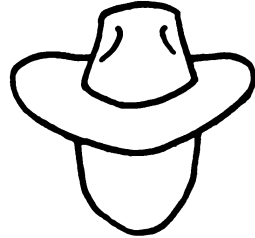
Cáariha.

Tengo mi sombrero en la cabeza.



Híonang quij hilít
quij iti quíjiha.

El tiene su sombrero en la cabeza.



Tíx íonang quij ilít
quij iti quíjiha.

Tengo un sombrero en la mano derecha.



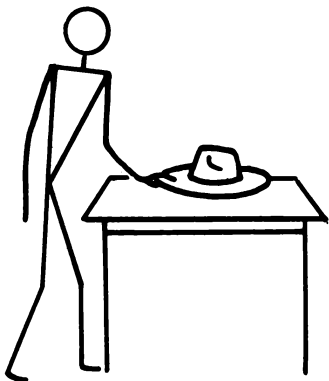
Háonang quij hinol
áappaa cop cohyáazziiha.

Tengo un sombrero en la mano izquierda.



Háonang quij hislíc
cop cohyáazziiha.

Puso el sombrero en la mesa.



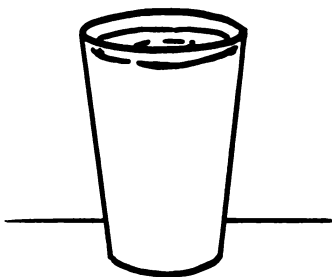
Háonang quij héhhe iti
cóhhiiting com iti
ingcáaix.

El hombre tomará el sombrero de la mesa.



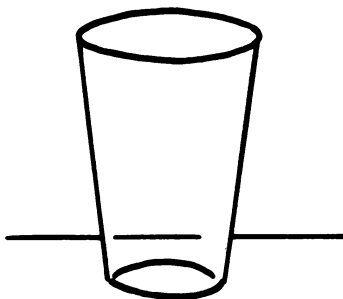
Ctám cop háonam héhhe
iti cóhhiiting com iti
quíj quij iséxlaha.

Este vaso está lleno.



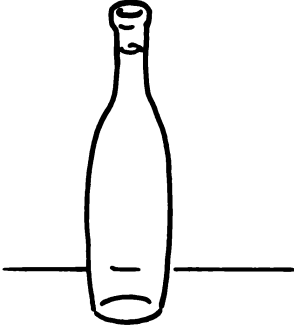
Coopa híp quij cpóctiha.

Este vaso está vacío.



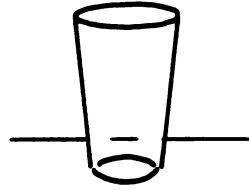
Coopa híp quij án
quíneejiha.

La botella tiene agua,
está llena.



Hatéeya com háx chano
cáappiha. Cpóctiha.

El vaso no tiene agua,
está vacío.



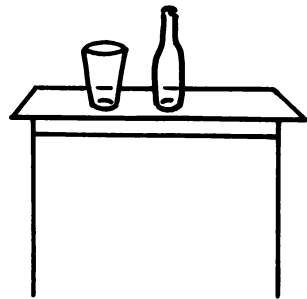
Cóopa quij háx zan
imíihhiha. Án quínneejiha.

La botella está en la mano
del hombre.



Hatéeya cong ctám cop
itlénnoo cóomiha.

Ahora el vaso y la botella
están en la mesa.



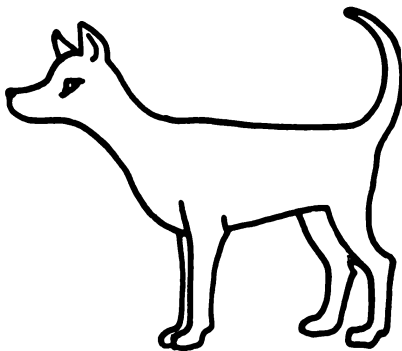
Cuax cóopa quij hatéeya
com héhhe iti cóhhiiting
com iti cóiia.

Este perro es chico, es
un perrito.



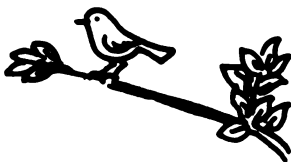
Haxz híp cop quíssiiliha.
Haxz héecqueeha.

Este perro es grande, es
un perrote.



Haxz híp cop cáacoojiha.
Haxz cáacoojiha.

Este pájaro es chiquito,
es un pajarito.



Zíic híp quij quíssiiliha.
Zíic héecqueeha.

Esta flor es una florecita.



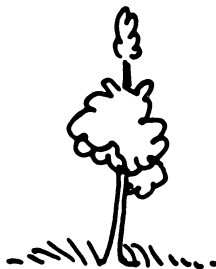
Héhhee yápxöt híp quij
héhhee yápxöt quíssiiliha

Es un niño, está chiquito.



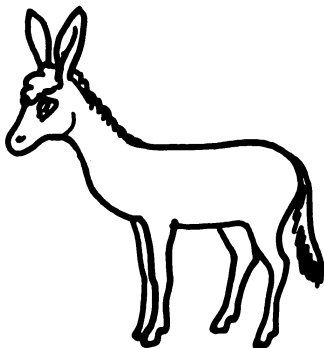
Zix quisíil ctámmiha.
Quíssiiliha.

Es un arbolito.



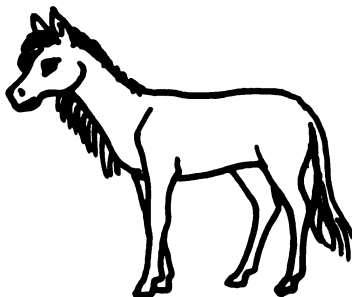
Héhhee hapec quíssiiliha.

Es un burrito, está
chiquito.



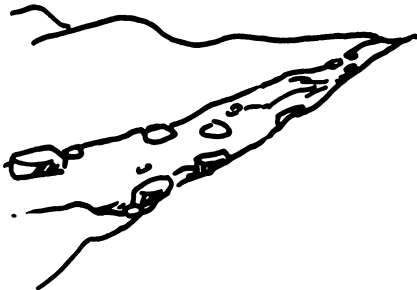
Hóhra héecqueeha.
Quíssiiliha.

Es un caballito, está
chiquito.



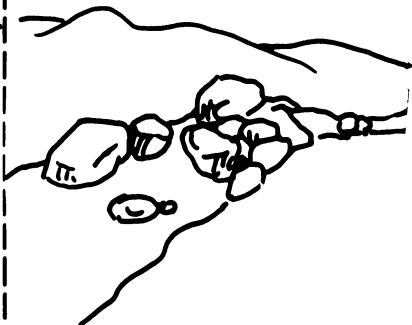
Cáay héecqueeha.
Quíssiiliha.

Este camino es malo.



Háahhoo híp intica
cuíplaha.

Este camino es peor.



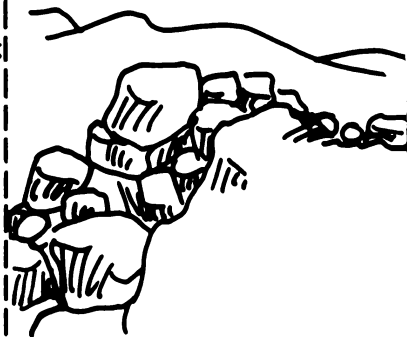
Háahhoo híp intica mos
ánnoo cuíplaha.

Este camino es tan malo
como aquel.



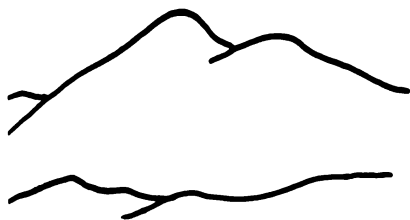
Háahhoo híp intica háahhoo
hím intica cuíssoha
cuimípla hac.

Este camino es el más malo
de los cuatro.



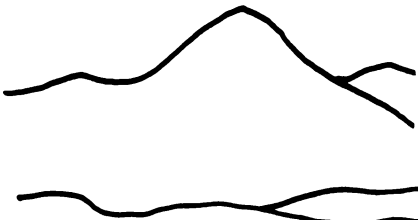
Háahhoo híp intica tix
quíppaac cocuípla
iháahhoolcang quih
czóoxcö tanticat.

Esta montaña es alta.



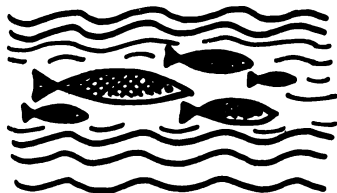
Hást hip cop
cáocxajiha.

Aquella montaña es tan
alta como la otra.



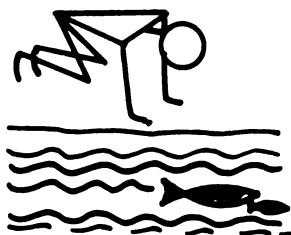
Hast híng cong cólx
quíyyaatiha ihmáa tí
copo cuíssiha.

En el río hay muchos
peces.



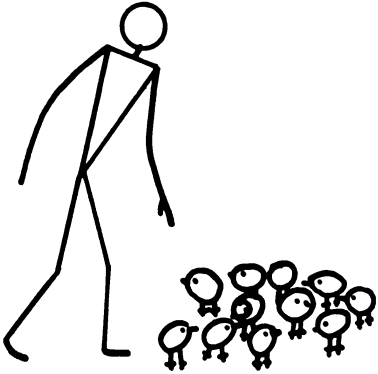
Hássooj con zixcám
quih cátxooha.

El niño quiere coger un
pez.



Zix quisíil ctám
tintica zixcám zihanaij
quíimzoha.

El tiene muchos pollitos.



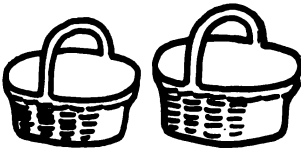
Tíx tootar héecto
chánxö inyáa.

Ella tiene pocos pollitos.



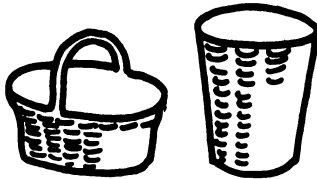
Tíx tootar héecto
quih quípxa inyáa.

Estas canastas son iguales.



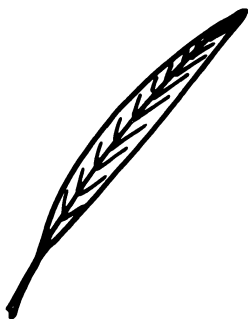
Hatéeppeen híz coi
pticuíssoha.

Estas canastas son
diferentes.



Hatéeppeen híz coi
ptimmíssiha.

Esta hoja es estrecha.



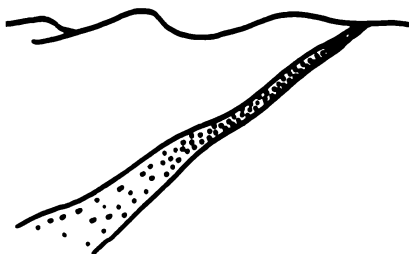
Héhhe ístj híp cong
cóossootiha.

Esta hoja es ancha.



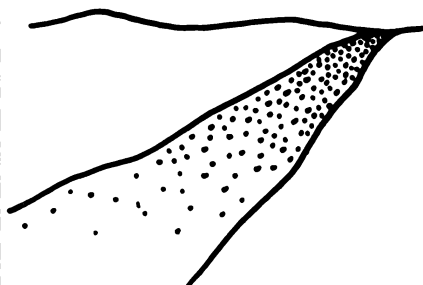
Héhhe ístj híp cong
cáptjiha.

Este camino es angosto.



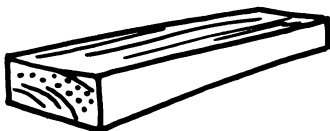
Háahhoo híp intica
cóossootiha.

Este camino es ancho.



Háahhoo híp intica
cáptjiha.

Esta tabla es gruesa.



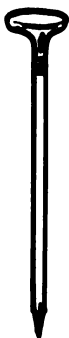
Hocö híp cong quípcöiha.

Esta tabla es más delgada.



Hocö híp com híg com
iqui cuihín ac híp
cong cxátcajiha.

Este clavo es largo.



Énning cóosoot it
cpéettij híp cong
cáocsxajiha.

Este clavo es corto.



Énning cóosoot it
cpéettij híp cong
cóojjoojiha.

Este hombre es alto.



Ctam híp cop
cáocsxajiha.

Este hombre es chaparro.



Ctam híp cop
cóojjoojiha.

El pino es alto.



Hócö hapéc cop
cáocsxajiha.

El naranjo es chico.



Sahméés hant ihítii
cop cóojjoojiha.

Este plato está nuevo.



Enm hanzajípj híp cop
cuꞗa quíihhiha.

Este plato está roto.



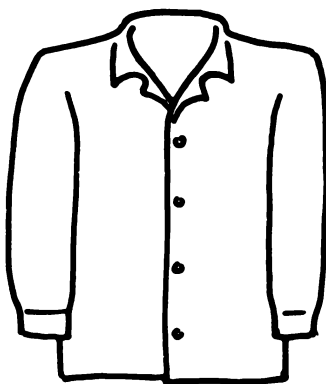
Enm hanzajípj híp cop
ctáppoolquimiha.

Esta camisa es corta.



Cáammiiz híp quih
imáocsxajiha.

Esta camisa es larga.



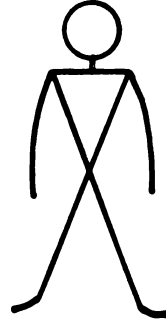
Cáammiiz híp quih
cáocsxajiha.

Ese niño es delgado.



Zix quisíil ctám h́ng
cop cxátcajiha.

Ese niño es gordo.



Zix quisíil ctám h́ng
cop íhhaa capíiha.

Esa niña es alta.



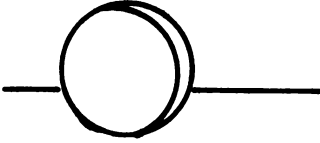
Zix quisíil cuáam h́ng
cop cáocsxajiha.

Esa niña es baja.



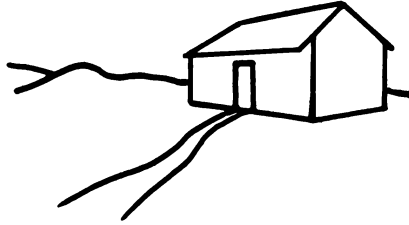
Zix quisíil cuáam h́ng
cop cóojjoojiha.

Aquí está una pelota.



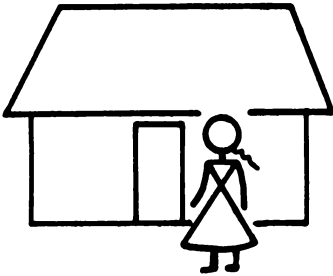
Zix híp quij zix
coquéhtiha.

Allí está una casa.



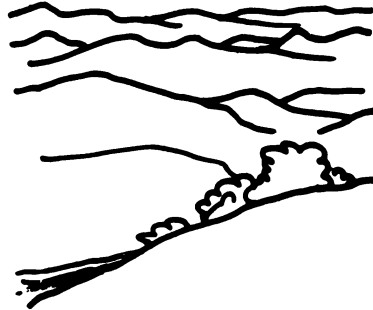
Zix híng cop háaccooha.

La niña está cerca de
la escuela.



Zix quisíil cuám cop
háacco ano hapaspoj
cuicacóaat cop ihín ac
iti cáappiha.

Lejos hay muchas montañas.



Tóox com hássaatoj
quih cátxoha.

Es un sombrero.



Háonamiha.

Es un pollito.



Tóotar héecqueeha.

Son dos sombreros.



Háonatz quih cóocjiha.

Son dos pollitos.



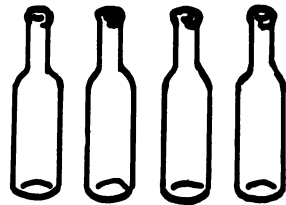
Tóotar héecto quih cóocjiha.

Son tres pájaros.



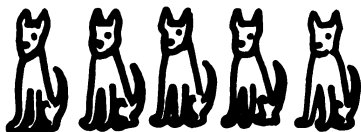
Zíccaalc quih cápaxaha.

Son cuatro botellas.



Hatéeyaj quih czóoxcöiha.

Son cinco perros.



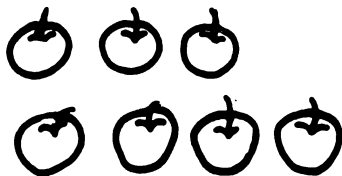
Háxxaaca quih cóitomiha.

Son seis árboles.



Héhhee hant quítiiicol
chisnáap cázzoojiha.

Son siete manzanas.



Mansáanaj quih tóngcoj
ccuíhhiha.

Son ocho tunas.



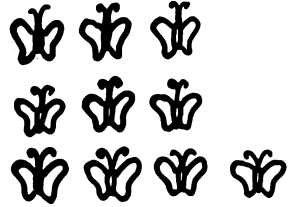
Heel imóam quih
czóxxoolcamiha.

Son nueve estrellas.



Azl cánl quih
csoi chánliha.

Son diez mariposas.



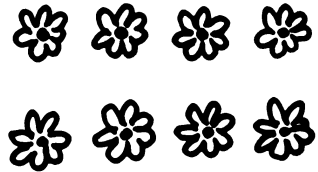
Séenneel quih chánliha.

Hay diez abejas.



Panáal ccámmootang quih
chánliha.

Hay ocho flores.



Héhhee yápxöt quih
czóxxoolcamiha.

Aquí están tres frijoles.



Xícca is cquihö quih
cápxa hiz móii.

Allí están cinco maíces.



Hápxöl quih cóitom
hiz móii.

Estos son algunos
números.

- | | | |
|---|--------|----------------|
| 1 | uno | tázzo |
| 2 | dos | cóocj |
| 3 | tres | cápxa |
| 4 | cuatro | czóoxcö |
| 5 | cinco | cóitom |
| 6 | seis | isnáap cázzooj |

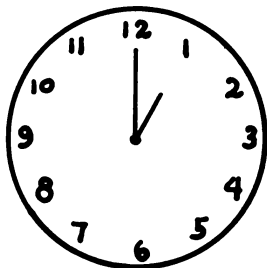
Híz coi icóosx quih pac
háaha.

Estos son más números.

- | | | |
|----|-------|---------------------|
| 7 | siete | tóngcoj ccuúih |
| 8 | ocho | czóxxoolcam |
| 9 | nueve | csoi chánl |
| 10 | diez | chanl |
| 11 | once | thanl tázzoo ccuúih |
| 12 | doce | thanl tóocj ccuúih |

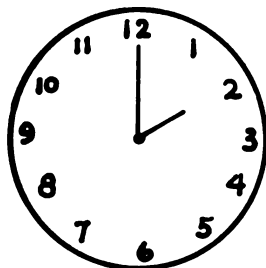
Híz coi icóosx quih mos
pac háaha.

Es un reloj.
¿Qué hora es?
Es la una.



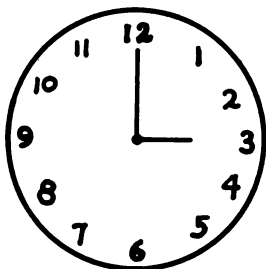
Záahhiha. ¿Záah qui
íittaax zó cyáxxiia?
Záah quiq íittaax
quih tázzooha.

¿Qué hora es?
Son las dos.



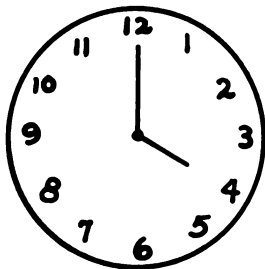
¿Záah quiq íittaax zó
cyáxxiia? Záah quiq
íittaax quih cóocjiha.

¿Qué hora es?
Son las tres.



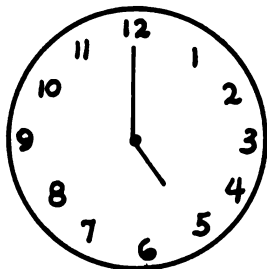
Záah quiq íittaax zó
cyáxxiia? Záah quiq
íittaax quih cápaha.

¿Qué hora es?
Son las cuatro.



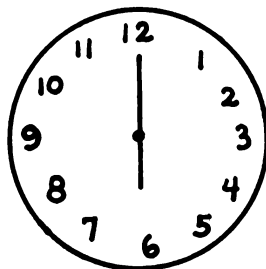
¿Záah quiq íittaax zó
cyáxxiia? Záah quiq
íittaax quih czóoxcöiha.

¿Qué hora es?
Son las cinco.



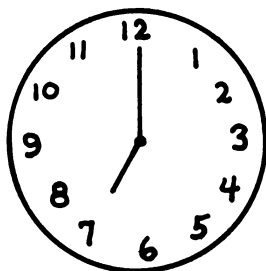
¿Záah quiij íttaax zó
cyáxxiia? Záah quiij
íttax quih cóitomiha.

¿Qué hora es?
Son las seis.



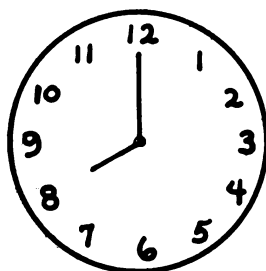
¿Záah quiij íttaax zó
cyáxxiia? Záah quiij
íttax chisnáap
cázzoojiha.

¿Qué hora es?
Son las siete.



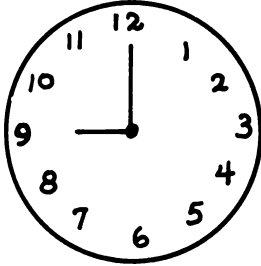
¿Záah quiij íttaax zó
cyáxxiia? Záah quiij
íttax quih tóngcoj
ccuíhhiha.

¿Qué hora es?
Son las ocho.



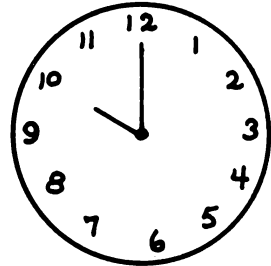
¿Záah quiij íttaax zó
cyáxxiia? Záah quiij
íttax quih czóxxoolcamih.

¿Qué hora es?
Son las nueve.



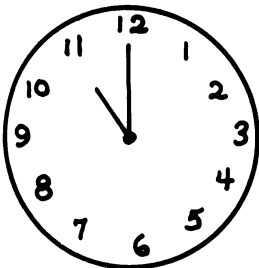
¿Záah quiij íittaax zó
cyáxxiia? Záah quiij
íittaax quih csoi chánliha.

¿Qué hora es?
Son las diez.



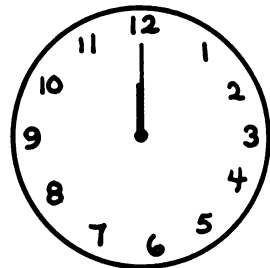
¿Záah quiij íittaax zó
cyáxxiia? Záah quiij
íittaax quih chánliha.

¿Qué hora es?
Son las once.



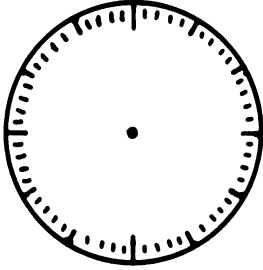
¿Záah quiij íittaax zó
cyáxxiia? Záah quiij
íittaax thanl tázzoo
ccuúihhiha.

¿Qué hora es?
Son las doce.



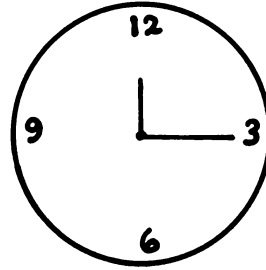
¿Záah quiij íittaax zó
cyáxxiia? Záah quiij
íittaax thanl tóocj
ccuúihhiha.

Una hora tiene 60 minutos.



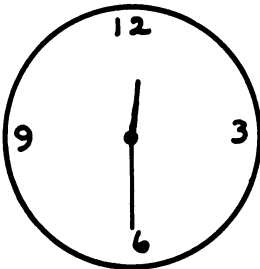
Záah quiq íittaax quih tázzoo cop minóotoj chihánl isnáap cázzooj ccuitáiha.

Son las doce y cuarto.



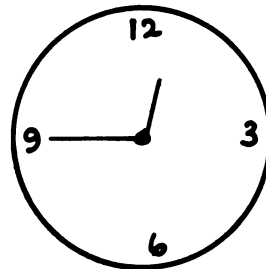
Záah quiq íittaax thanl tóocj ccuúih záah quiq íittaax imozít mos imozít iqui ccuúihhiha.

Son las doce y media.



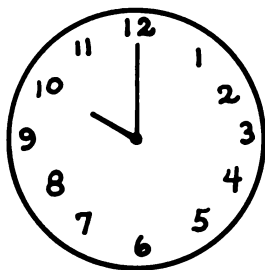
Záah quiq íittaax thanl tóocj ccuúih imozít iqui ccuúihhiha.

Son las doce cuarenta y cinco



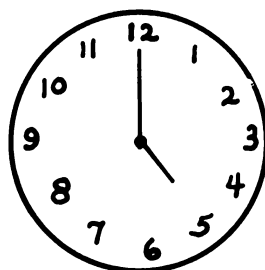
Záah quiq íittaax thanl tóocj ccuúih minóotoj ihanl tzoxcö tóitong ccuúih iqui ccuúihhiha.

Llego a la escuela a las
10 de la mañana.



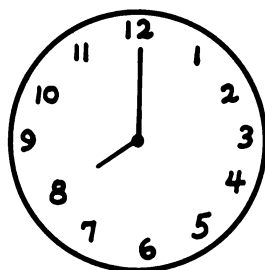
He háacco ano hapaspoj
cuicacóaat cop záah qui
íittaax chánl cop
cötafpmáx cohpmíifp.

Nos vamos a nuestra casa a
las 5 de la tarde.



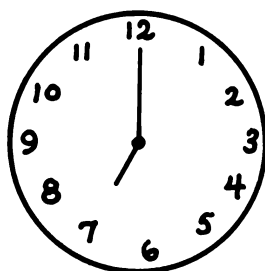
He hayácöt cop záah qui
íittaax cóitom ano yáit cop
ano paiyojta hayácöt cop
an hasíizcamaha.

Me acuesto a las 8 de
la noche.



Ihámmooc cop záah qui
íittaax tazóxxoolcamma
hant hámmooc.

Me levanto a las 7 de la
mañana.



Hant ifíi cop záah qui
íittaax iqui tongcoj
cuihíih copah iti cohpmótj.

El dinero nos sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.



Tóm cah zíx choo cuhataix hamitalhááö.
Hataticpanmax tóm cah he máipt.

Cuando vendemos un chivo, nos pagan con dinero.



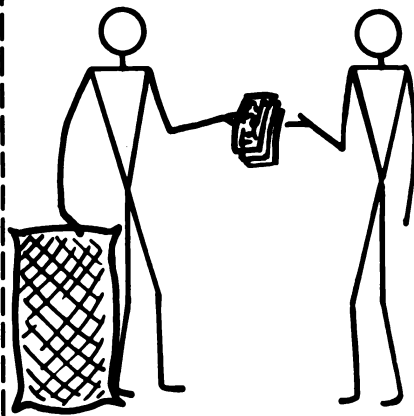
Séaato quih cuhatitalhaömax
tóm cah he máipt.

Cuando vendemos una vaca,
nos pagan con dinero.



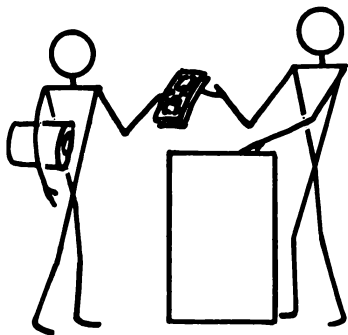
Zix cóohhaa quih
cuhatitalhaömax tóm
cah he máipt.

Cuando compramos maíz,
pagamos con dinero.



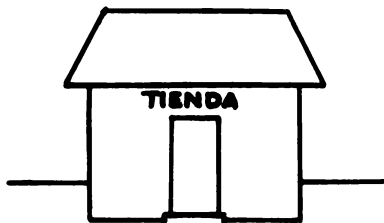
Hápxöl chatitalhaö tóm
cah cuhamáipt.

Cuando compramos manta, sal y jabón, pagamos también con dinero.



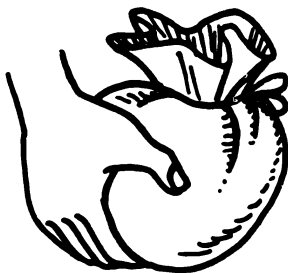
Hatai quípcö chatitalhaö hantíp xah icáisx táax mos tóm cah cuhamáipt.

En la tienda venden maíz, jabón, sal, manteca, ropa, pañoletas, y muchas cosas más.



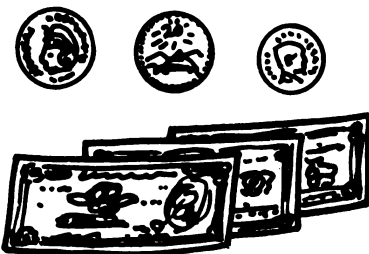
Hayáa hacóxl cop hápxöl chano congquitalháá icáisx xah hantíp xah zix iháx xah zix quíttii quíih xah an iqui ilíttii xah xíccea quihmáa quih mos ánxö ano congquitalháá.

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



Tóm choyáat coi mízj hasáiziaha. Zíx chiti cuhíisja quih cuhaséxxaajpitax haa cösíifpaha.

Tenemos que conocer las monedas, para saber lo que pagamos.



Tóm coi ipácta chapóaajx zix chayáipt chipácta chasíyyaajaha.

Esta es una moneda de
cinco centavos.



Tom híp quij tom cheel
cóitomiha.

Esta es una moneda de
diez centavos.



Tom híp quij tom cheel
chánliha.

Esta es una moneda de
veinte centavos.



Tom híp quij tom chéel
ihanl cóocjiha.

Esta es una moneda de
cincuenta centavos.



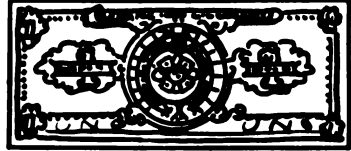
Tom híp quij tom czóoxcöiha.

Este es un peso de plata.



Tom híp quih pez tázzooha
tom cóoxpc.

Este es un billete de un peso.



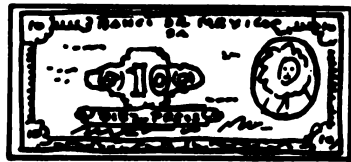
Hapáspoj tom híp quih
pez tázzooha.

Este es un billete de cinco pesos.



Hapáspoj tom híp quih
pez cóitomiha.

Este es un billete de diez pesos.



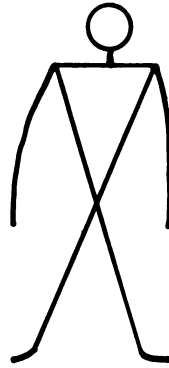
Hapáspoj tom híp quih
pez chánliha.

Este hombre es delgado,
pesa 50 kilos.



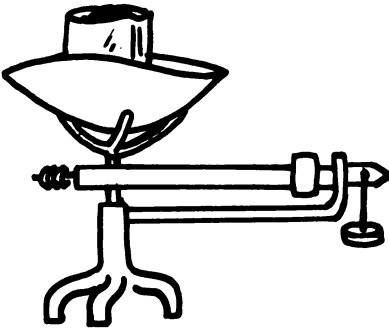
Ctám híp cop cxátcajiha.
Quíiloj ihanl cóitong chiti
cocuótteetiha.

Este hombre es gordo,
pesa 100 kilos.



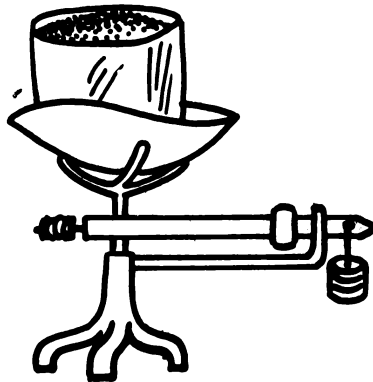
Ctám híp cop íhhaa capiíha.
Quíiloj ihanl chánl chiti
cocuótteetiha.

Este es un kilo de frijol.



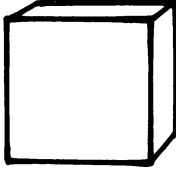
Híz coi xícca is cquiñhō
quih quiło tázzooha.

Estos son 5 kilos de
azúcar.



Híz coi xícca an icáai
quih quiłoj cóitomiha.

El kilogramo es una medida
de peso.



Quilográamo hapáh quih
tázzoo quih zíx chamótteet
quih zíx chano cuipéppiiting
cháaha.

El gramo es otra medida
de peso.



Gráamo hapáh con zíx
chamótteet quih zíx chano
cuipéppiitim ihmáaha.

Esta línea es corta.



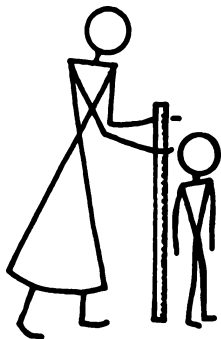
Hant hasíttoox híp cong
cóojjoojiha.

Esta línea es larga.



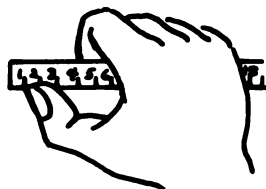
Hant hasíttoox híp cong
cáoocsxajiha.

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.



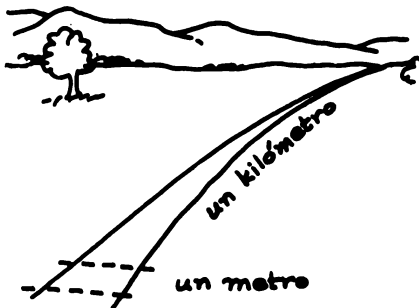
Sentímetroj chihanl chánliha hehe tázzooc.
Sentímetroj chihanl chánl quih ccuitáiha hehe tázzooc.

Un metro es más largo que un centímetro.



Sentímetro quih tázzooc cop hehe tázzooc con tix cáocsxajih.

El centímetro, el metro, y el kilómetro son medidas de distancia.



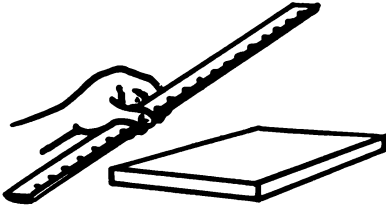
Sentímetro xah méetro xah quilóometro xah hánt chant quihmáa chiqui cuiquín táax ipéppitimiha.

Un kilómetro es una distancia muy larga. Hay como 6 kilómetros en una legua.

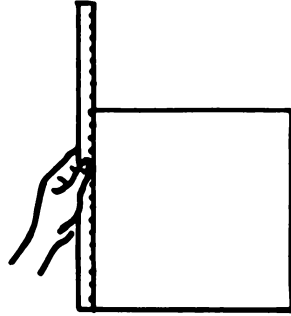


Quilóometro quih tázzooc chánt quih tóox cáahca quih ccuitáiha. Quilóometroj quih isnáap cázzooc coi ccuitáiha léegua quih tázzooc.

Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.



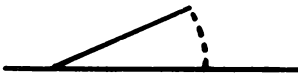
Esta tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden igual.



Hócö íctimiha. Zíx zix ipéppiitim híp cong cohséepiitimaha.

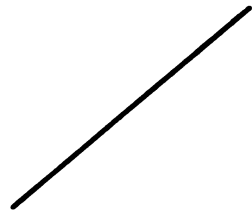
Hocö híp quih quislítxcojiha. Iti cuihislítxcoj ac ptíhhaaxo ccuíyyaatajiha.

Es un ángulo.

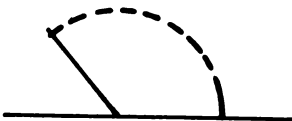


Hipíix ánguloha.

Así hago una línea inclinada.



Es otro ángulo.



Hipíix ángulo ihmáaha.

Hizáaxo cohtapactax hánt hasíttoox chízzaa hant cóccoön zihyáaiha.

Así hago una línea
recta.



Hizáaxo cohtapactax hánt
hasíttoox quih cómtxö
zihyáaiha.

Hago una línea parada, se
llama vertical.



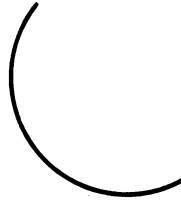
Hánt hasíttoox cómtxö
cóhcö zihyáaiha. Cóhcö
impah.

Hago una línea acostada,
se llama horizontal.



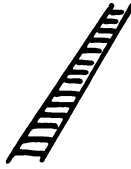
Hánt hasíttoox cómtxö
hánt com it hant cóon
zihyáaiha. Hánt com it
hant cóom impah.

Así hago una línea
curva.



Hizáaxo cohtapactax hánt
hasíttoox quih cnóccoön
zihyáaiha.

La escalera está inclinada.



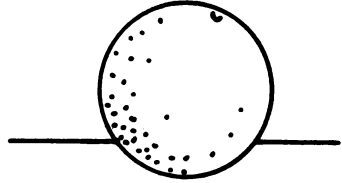
Cascaréera com hízzaa
hant cóccoomiha.

El árbol está horizontal.



Héhhee hant quítii com
hánt com it hant cóomiha.

Esta es una naranja.
La naranja es redonda.



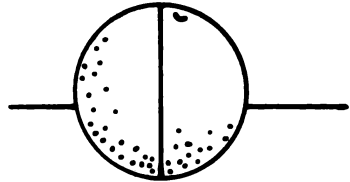
Zix híp quij sahméesiha.
Sahméés quij ctócnijih.

Esta es media naranja.



Zix híp quij sahmées
itíízxih.

Dos medias naranjas
hacen una naranja entera.



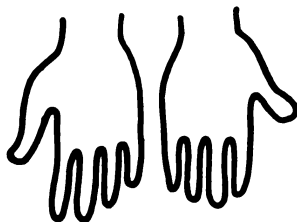
Sahméés chitíiscax quih
cóocj coi sahmées quih
tázzoo ccuitáih.

Mis manos están sucias.



Hínl coi quihízlquiha.

Ahora están limpias.



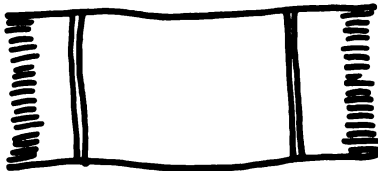
Cuax cpáixiha.

Esta toalla está sucia.



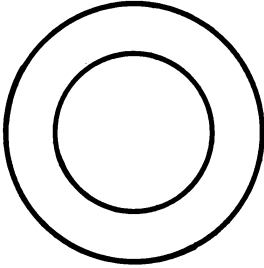
Zíx hayéen iqui ipémt
hip quih quihízlquiha.

Ahora está limpia.



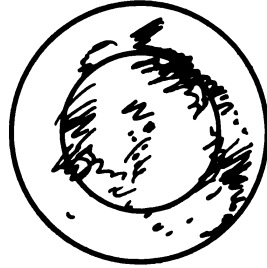
Cuax cpáixiha.

Este plato está limpio.



Zíx iti cóhhiit hip cop
cpáisxiha.

Este plato está sucio.



Zix iti cóhhiit hip cop
quihízlquiha.

El plato está sucio, pero
la toalla está limpia.



Zíx iti cóhhiit cop
quihízlquiha xo zíx hayéen
iqui ipémt quih t́x
cpáisxiha.



La cara de
este niño
está sucia.

Zix quisíl ctám hip quij
yéen ac quihízlquiha.

Ahora está
limpia.



Cuax cpáisxiha.

Debemos lavarnos siempre para estar limpios. La gente sucia es muy fea.



Inááj com hasatóaasxajaha.
Táax hapopáásxaj
cösiöcöoaha. Cuícquee
quih quihízlc chimmípla.

Antes de comer, debes lavarte las manos.



Zíx chinsíhhiitpax
insonéaajaha.

Al levantarte debes lavarte y peinarte.



Hánt pofitax impátjx
inyéen hax com pócquiim
insássaaquimaha.

Esta niña está despeinada.



Zix quisíl cuám hip
quij imahahássaaquimiha.

Ahora su mamá la está
peinando.



La niña se ve bonita,
porque está peinada.



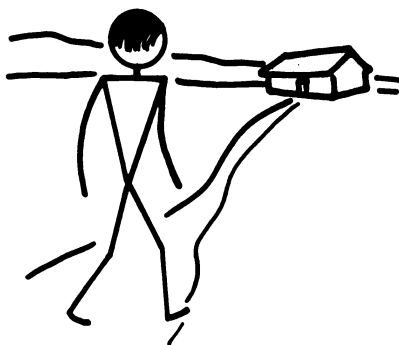
Cuax quícqueet quij
yahássaaquimiha.

Zix quisíil cuám quij
tahahássaaquimma mazím.

Este niño va a la escuela
y está sucio.



Este niño va a la escuela
y está limpio.



Zix quisíil ctám híp
intica hapáspoj cuhacóatiha
xo qihízlquiha.

Zix quisíil ctám híp
intica hapáspoj
cuhacóatiha. Cpáixiha.

El pan está blando, no está duro.



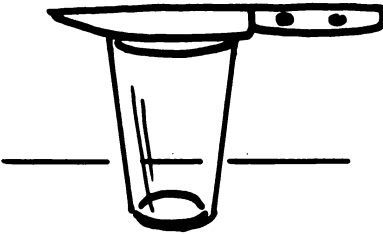
Síimmeet híp quih cáitiquiha. Imáiscaniha.

La carne esta blanda, no está dura.



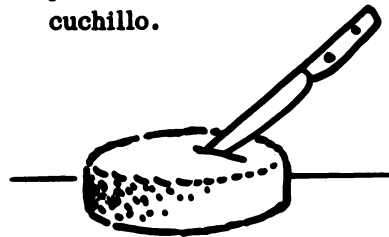
Ipxássi híp quih cáitiquiha. Intózziiha.

El cuchillo es duro y el vaso también es duro.



Énniim icózziiix cop zix cáiscaniha. Cóopa quij mos cáiscaniha.

El queso se hace de la leche y es blando. Lo podemos cortar con cuchillo.

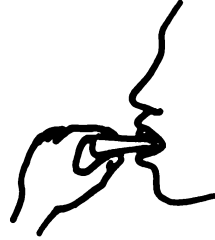


Quíz quij heen ímt chano móccaaha. Cáitiquiha. Énniing quih cuhihatóocl hocóajiha.

Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos, pero el queso está viejo, está duro.



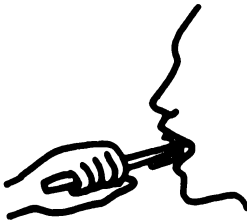
Lo quiere partir con los dientes, pero como el queso está duro, no puede partirlo.



Síp híp cop quíiz zíictin zínnool íyyaat cop ccuázziha. Óx ompacta xo quíiz quih quéejimiha. Cáiscaniha.

Itáast coi cuisáacting xahta mímmooz. Óx ompacta xo cáiscanihayax iháactim itcuáaho.

Para que los dientes no nos duelan, necesitamos limpiarlos, si se puede con un cepillo de dientes.



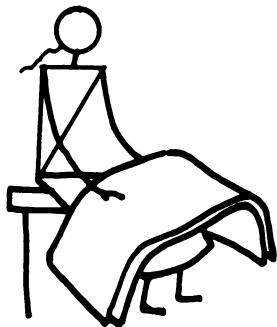
Hitáassaatj chapatóaasxaj hascuajcóoztaha. Séhhee cuhapoajx hatást ipássaquin zo cuhasíaha.

Si no, quema tortilla, hágla polvo y con el dedo tállate los dientes. Después pon agua en tu boca y enjuágate.



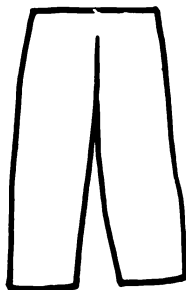
Hatást ipássaquin zimponyax cuax xícaa cxátlc zinsahíttaajaha. Hatápö mínnool cop oo coh mitást chiqui hímt. Impóxxiix háx quih mitéen ac cuháisx.

Jesusita compró tela.
Se sentó a coser.



Jesusíta chatái ziméxl.
Hánt miij izzáplinta.

Unos pantalones para
Cirilo.



Siríilo chan isítja
zinzáplim.

Una chaqueta para Juan.



Cáppoota Juáan chisfícja
zinzáplim.

Aquí está el cuello de la
chaqueta.



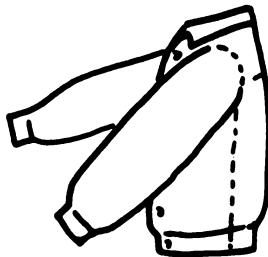
Hipíix cáppoota quih yáp
ináil cháaha.

Esta es la espalda de la chaqueta.



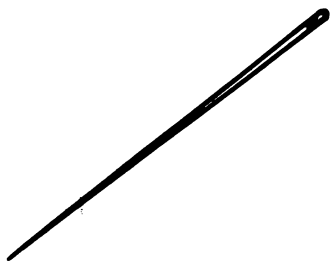
Hizáax cáppoota chislíccoot cháaha.

Aquí están las mangas de la chaqueta.



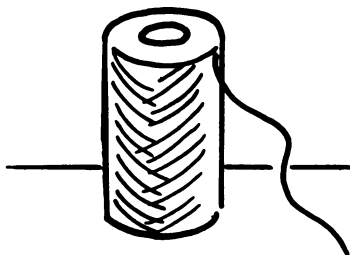
Hizáax cáppoota chínloj cháaha.

Es una aguja.
La aguja tiene un ojo.



Énniing cóssiha. Énniing cóssi com íptxö chiti míhca.

Es un carrete de hilo.



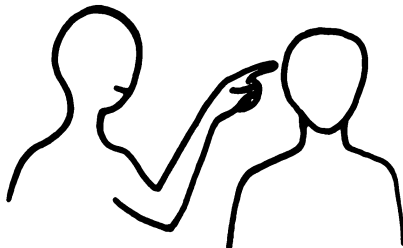
Hipíix icozáplim héhhee cuhafáiniha.

Es mi cabeza.



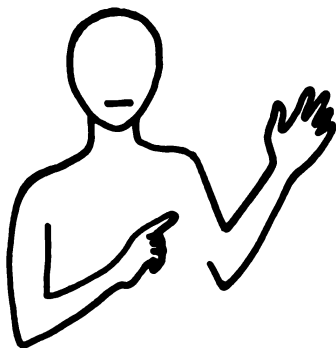
Hipíix hilít cháaha.

Es su cabeza.



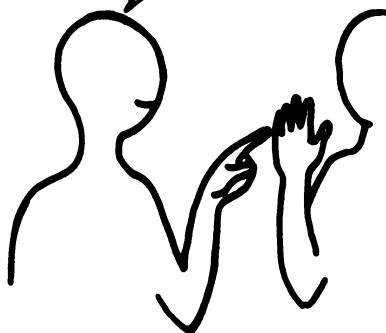
Hipíix ilít cháaha.

Es mi mano.



Hipíix hínnool cháaha.

Es su mano.



Hipíix ínnool cháaha.

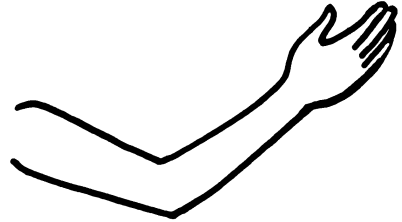
Tengo dos manos.

Es la mano
derecha.

Es la mano
izquierda.



Es un brazo.



Hínloj quih cóocjiha
Hipíix hinol áappaa cháaha.
Hipíix hislíic cháaha.

Hipíix háocsiha.

Es una pierna.



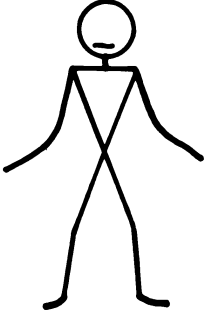
Hipíix hatóaaha.

Es un pie.



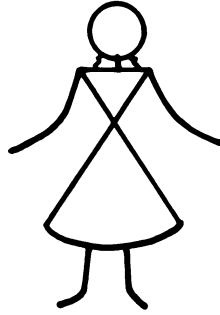
Hipíix hatoa xátjiha.

Tengo dos brazos, tengo
dos piernas, tengo dos
pies.



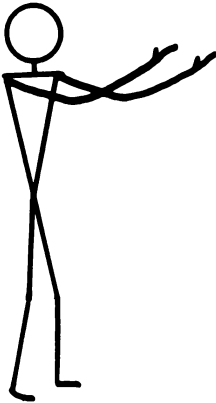
Hínloj quih cóocjiha.
Hitóit quih cóocjiha.
Hitoit xátlc quih cóocjiha.

La muchacha tiene dos
brazos, dos piernas, y
dos pies.



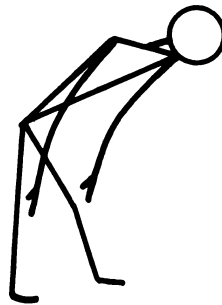
Zacáam cop ínloj quih
cóocjiha. Itóit quih
cóocjiha. Itoit xátlc
quih cóocjiha.

Estos son los brazos del
muchacho.



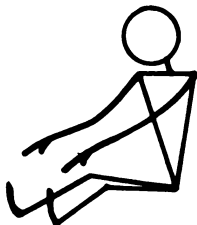
Hizáax síp cop ínloj
cháaha.

Estas son las piernas del
muchacho.



Hizáax síp cop itóit
cháaha.

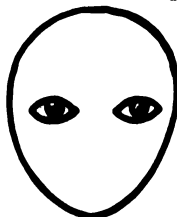
Estos son los pies del
muchacho.



Hizáax síip quiij itoit
xátlc cháaha.

Es el ojo
derecho.

Es el ojo
izquierdo.



Íttoo chinol áappa íc quíij
cháaha.

Íttoo chislíic íc quíij
cháaha.

Es una muchacha. Tiene
los ojos abiertos.



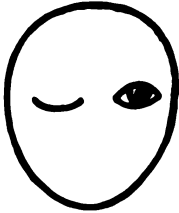
Hipíix zacáammiha.
Íttooj coi cpáttiicliha.

Ahora tiene los ojos
cerrados.



Cuax íttooj coi ícqui
cáanlamaha.

Este hombre tiene un ojo abierto y el otro cerrado. Ve poco.



Ctam híp cop íttoo chiqui yácj quij cpátjquiha. Iqui yácj quij ícquii cáanniimiha. Mízj imoféaaha.

Yo tengo las dos ojos abiertos. Yo veo.



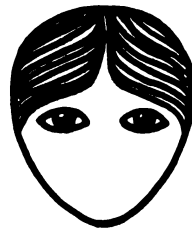
He hítooq quih cóocj coi cóoxo cpátiicliha. He coféaaha.

La muchacha tiene los ojos cerrados. No ve.



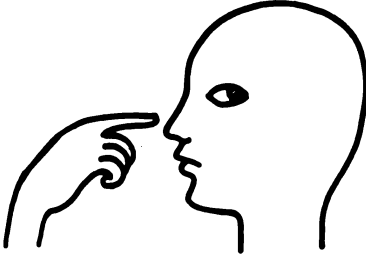
Zacáam quij íttooq coi ícquii cáanlamiha. Imoféaaha.

Ahora la muchacha tiene los ojos abiertos. Sí ve.



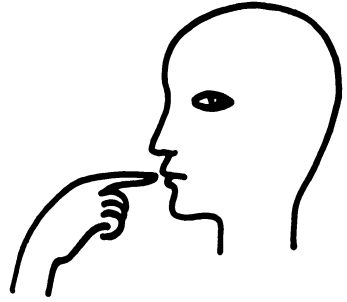
Cuax zacáam quij íttooq coi cpátiicliha. Coféaaha.

Tengo una nariz. Esta es
mi nariz.



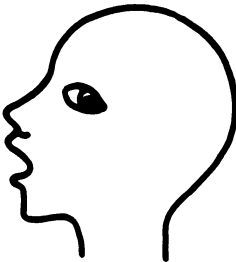
Híif cháaha. Hipíix híif
cháaha.

Una persona tiene una
boca. Esta es mi boca.



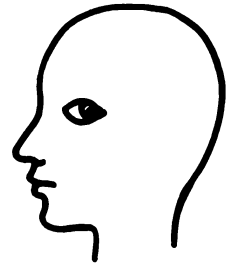
Cuícquee chitéen chiti
míihca. Hizáax hitéen
cháaha.

Esta persona tiene la boca
abierta.



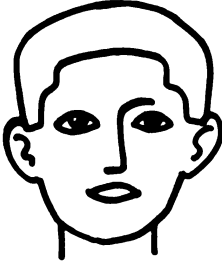
Cuícquee híp quiq itéen
ccázxiha.

Ahora tiene la boca
cerrada.



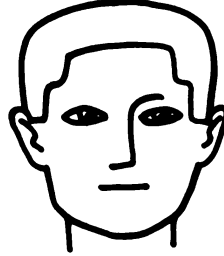
Cuḡax itéen ac ícquii
cáanniimiha.

El maestro abre la boca
y habla.



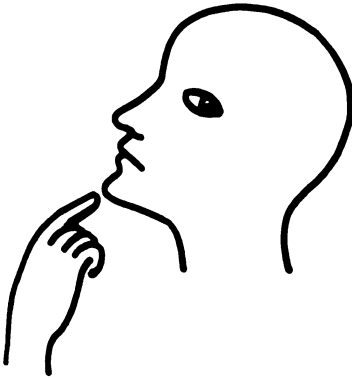
Zíx quih ccuacóaat chitéen
ac itcázx cuax mítom.

El maestro tiene la boca
cerrada y no dice nada.



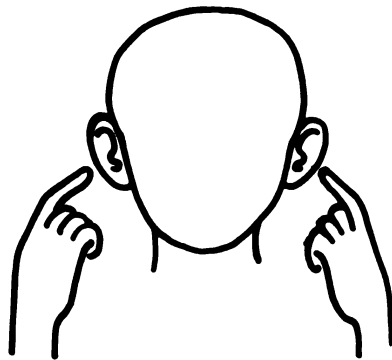
Zíx quih ccuacóaat chitéen
ac ícquii taningx cuax
imáitomiha.

Esta parte de la cara es
la barba.



Yéen ac zíx chiti quíih
hipíxah itamócní impah.

Estas son las orejas.



Hizáaxah ísloj impah.

Es el pelo del muchacho.



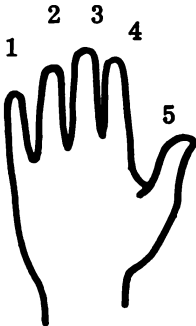
Hizáax síp quij ilít
cópñt cháaha.

El cuello de una persona.



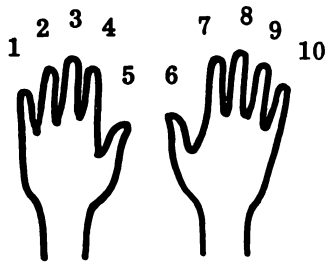
Hipíix yáap cháaha.

Una mano tiene cinco dedos.



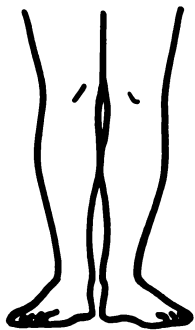
Hánnool quih tázzoo
chanláz quih cóitong
cah iti móoyolca.

Las dos manos tienen diez
dedos.



Hánloj quih cóocj coi
hanláz quih chánl coi
iti cóoyolcaha.

Son dos piernas.
Es la pierna derecha. Es la pierna izquierda.



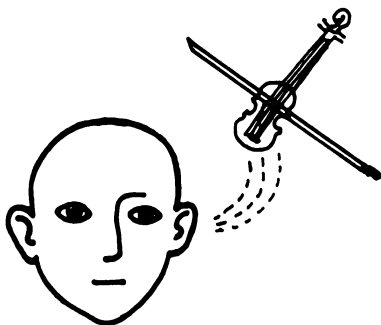
Hizáax hatóit quih
cóocjiha. Hipíix itóaa
chinol áappa íc cáap
cháaha. Hipíix itóaa
chislíic íc cáap cháaha.

Esta parte de la pierna
es la rodilla.



Hizáax itóaa cop íflc
chano cuihímt cháaha.

Este señor oye la música.
Se oye con los oídos.



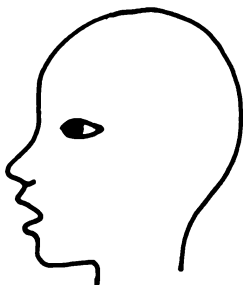
Ctam híp quij zíx quih
ccáh com imíi. Quislítxa
cah compée.

Los oídos están dentro
de las orejas y sirven
para oír.



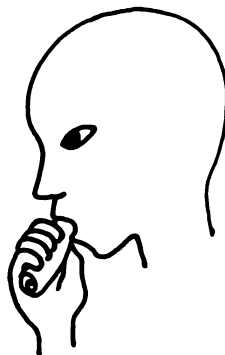
Islítx ac ísla cop án
acah ano míihca. Táaxah
congcoquéé.

La boca sirve para hablar.



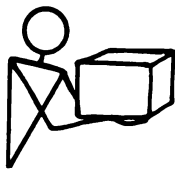
Hatéen cah congcaítom.

La boca también sirve para comer.



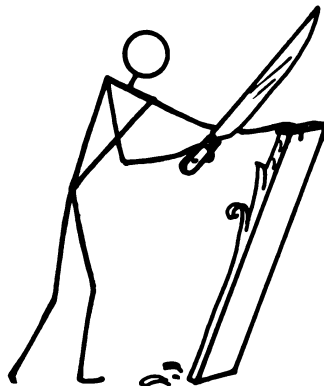
Hatéen cah mos zix quih compáhiit.

Las manos sirven para hacer las cosas, para tomar y poner y para dar y recibir algo.



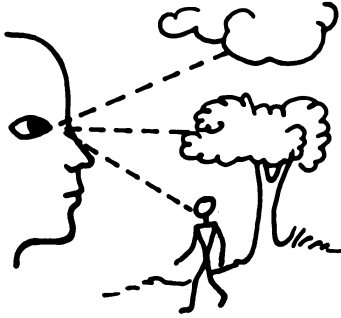
Hánnool quih zix quih cuispáii hac oo cötpáh zix quih cuispéxl ac oo cötpáh zix chánt chit hant cuispáh ac oo cötpáh zix quih cuispécquee hac mos oo cuipáhiha.

No se puede escribir, ni peinarse, ni trabajar sin usar las manos.



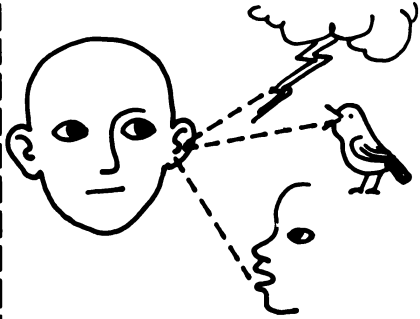
Quínl coi pomaháctingx pongcáaspoj pongcássaaquin songcatícpanaha.

Se aprende mucho con los ojos.



Quíttooj coi zix chánxö iti motamax hapáaha.

Se aprende mucho con los oídos.



Icoquéé coi zix chánxö iti motamax hapáaha.

Y con los dedos.



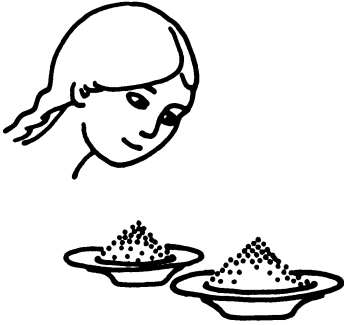
Quinláz coi zix chánxö iti motamax hapáaha.

También se aprende con la lengua.



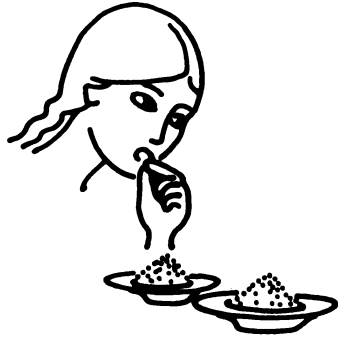
Quípl com mos zix chiti motamax hapáaha.

Esta muchacha tiene unos polvos blancos y no sabe qué son.



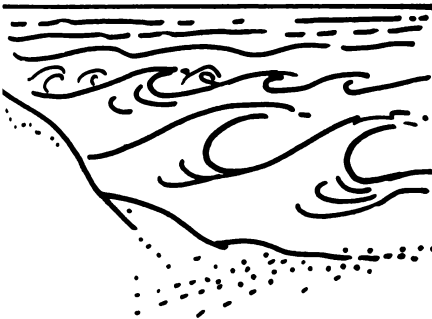
Zacáam híp quij xíccaa
cóp̄xöt cóoxp pac imacóxl.
Zix cháa zitcuáaho.

Los prueba con la lengua y entonces puede saber si son sal o azúcar.



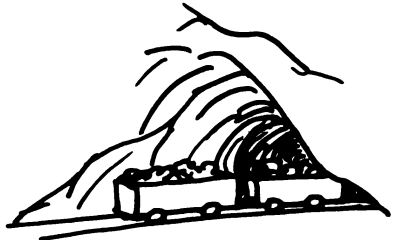
Ípl cong cuipoquíx
hantíp zo poháatax xícca
an icáai zo pohaatax
isíyyaaha.

La sal viene del agua del mar. El agua del mar es salada.



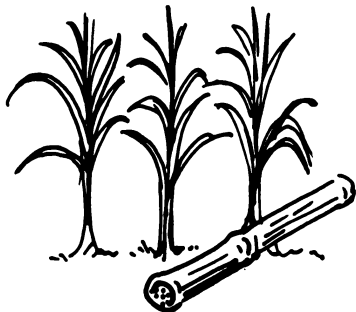
Hantíp quih xépp̄ee com
ano móccaaha. Xépp̄ee cong
ccápxliha.

La sal también se saca de dentro de la tierra. Hay minas de sal.



Hantíp chánt pom
itainimmax mos cuahcóoix.
Hantíp chant quítii quih
mos hácquiix míh.

El azúcar se saca de una planta. Se llama caña de azúcar y se da en tierra caliente.



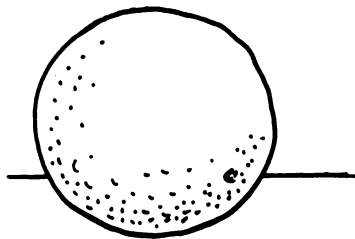
Xíccaa an icáai chéhhee zano móccaaha. Xapij cóatö impah. Hánt quih cuátj cah iti móocp.

El azúcar y la sal son dos clases de polvo blanco.



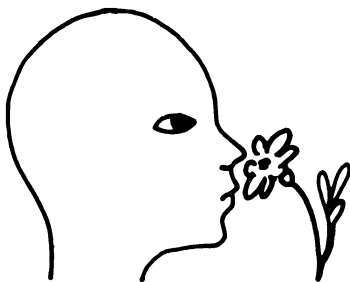
Xíccaa an icáai xah hantíp xah xíccaa ctápö cóoxp quih cóocjiha.

La naranja es dulce como el azúcar.



Sahméés quih xíccaa an icáai táax ihax ccóatöiha.

La nariz sirve para oler. La flor huele bien.



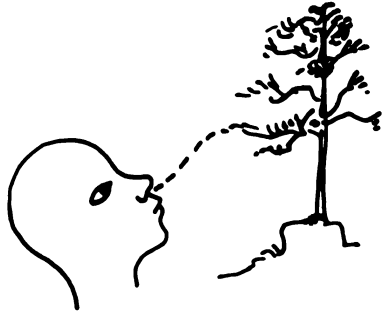
Háaf con zíz quih cuisahsúi hac oo cuipáhhiha. Héhhee yápxöt chihásúi quíppeeha.

En el campo hay muchas flores, huele muy bonito.



Hézziitim héecto com
héhhee yápxöt quih
cátxoha. Ihasíi
quíipeeha.

El olor de los pinos es agradable.



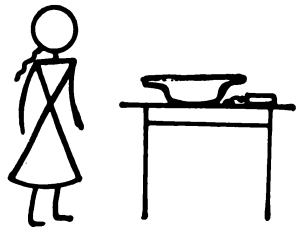
Hócö hapéc com ihasíi
quih quíissaax como
quéeppeeha.

Estos cerdos están sucios.
Apestan.



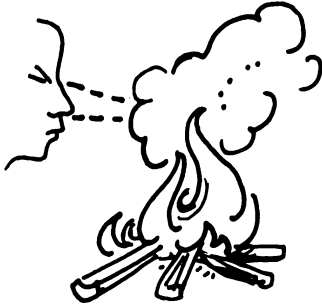
Xíccaa hacáapxom hiz coi
impáisxiha. Chéemtiha.

Esta niña está limpia,
huele a jabón. Huele
bien.



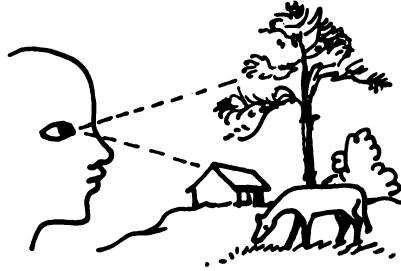
Zix quisíil cuám hip
cop cpáisxiha. Icáisx
quih ccuasíiha. Ihasíi
quíipeeha.

El fuego hace humo. El humo no huele bien y nos lastima los ojos.



Hangcáaxxaat chamác quij
iti móccaaha.
Hangcáaxxaat cop ihasí
cop imíppeeha. Quíttooj
coi íc cötmíppeeho.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma, y su color.



Quíttooj coi haa zíx chiti
cuiyayáxxii xah zíx chiti
cuipácta xah colóor quih
cháa quih compáhho.

Aquí tiene usted unos colores.

Hizáax colóores quih
pac háaha.

verde xpanáams yáil ccuóil

rojo chéel

azul icahóil yáil ccuóil

amarillo cuássool

blanco cóoxp

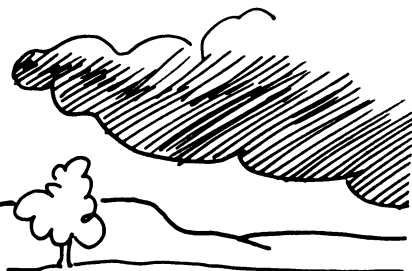
negro cóoppool

Cuando hace buen tiempo
el cielo está azul y las nubes
blancas.



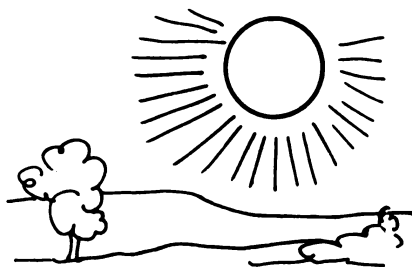
Hái itaximax hamúmmee
con tóoil hóccaala com
móoxp.

Cuando hace mal tiempo y
va a llover, las nubes
están negras.



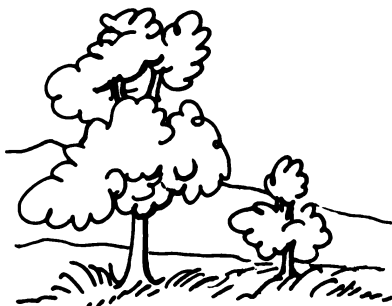
Hánt con tmúppeemax
sípcatamax hóccaala
com móopl.

El sol es amarillo.



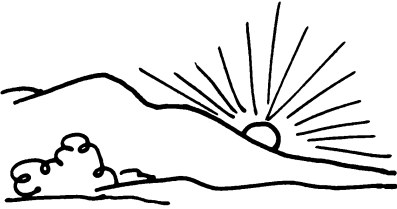
Záah quij cuássooliha.

La hierba es verde.
Las hojas de los árboles
son verdes.

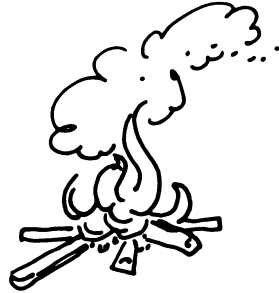


Hánt cong cóliha.
Héhheet quih cáocl
chístalca cong cóliha.

El sol es rojo cuando se pone y cuando sale.



El fuego es amarillo, a veces se ve anaranjado.



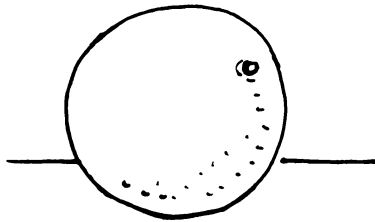
Záah quij ánoo tazquingx ihméel. Záah quij hápx tapx mos ihméel.

Hamác chínooj quih cuássooliha. Zímoxõa hant tapmax ccuimássool.

La llama del fuego es amarilla.



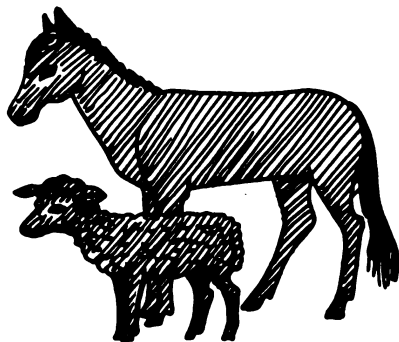
La naranja es anaranjada.



Hamác quij ínnooj quih táax cuássooliha.

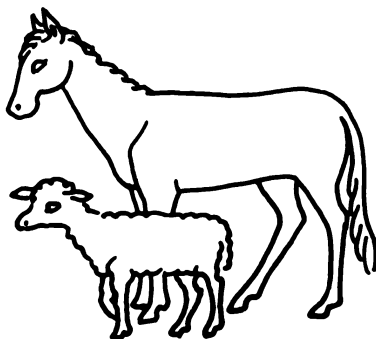
Sahméés quij imássool quih cochéeliha.

El borrego es negro.
El caballo es negro.



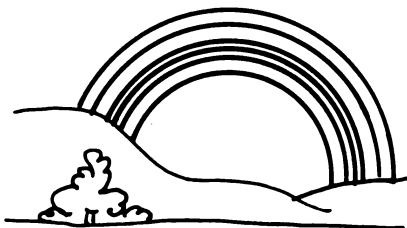
Cáar cop cóopooliha.
Cáay cop mos cóopooliha.

El borrego es blanco.
El caballo es blanco.



Cáar cop cóoxpiha.
Cáay cop mos cóoxpiha.

Cuando sale el arco iris,
después de llover, tiene
los siguientes colores:



Ípca itaximax xtamápcö
chánt chiti tommax xícmaa
quih ptimmís hiz coi
impáhho.

rojo
chéel
anaranjado
imássool quih cochéel
amarillo
cuássool
verde
xpanáams yáil ccuóil
azul
icahóil yáil ccuóil
morado
hatx cuáazzo ix cuís

Cuando hace frío nos tapamos.

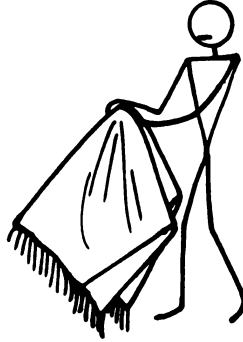
Yo tengo frío.



Táaplmax hamofcóocl.
Ihpmaháapl.

Cuando hace calor nos destapamos.

Yo tengo calor.



Tcózziimax zix chítii
hóai chamĩptajc.
Ihpmacózziim.

Cuando hace frío el agua se hiela.



Táaplmax háx chingxápz.

Cuando el agua hierve es que está muy caliente.



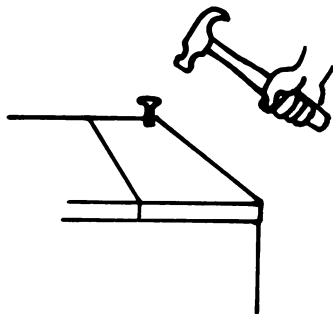
Háx chisax quihíih quih
cötmatjx móotxöcuij.

Este muchacho tiene un
martillo en la mano.



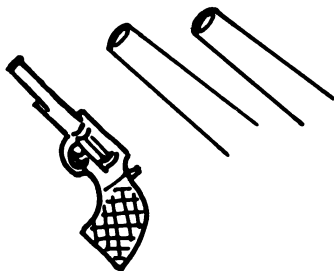
Síp híp cop enm icáatj
ihínnool cop cuimáazzi.

Da golpes con el martillo.
El martillo hace ruido.



Enm icáatj quijah zíx
quih cuimáafc. Enm
icáatj quij zíx quih
ccómca chiti mómma.

Las armas de fuego
hacen mucho ruido.



Enm háaczoj coi zíx quih
ccómca chánxö iti mómma.

Oímos el ruido con los
oídos.



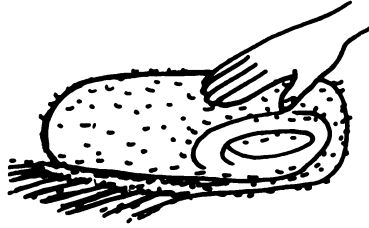
Islítxcoj cah zíx quih
cuhamíi.

Con la mano toco el pelo del gato.



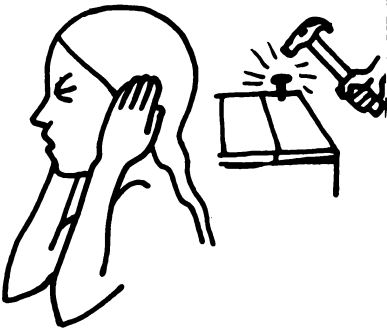
Hínnool cop múst quij
ínnaa chiti cohpmínnool.

Toco la cobija con las
manos, la tela no es
suave, es áspera.



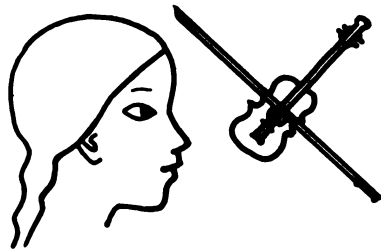
Saráapi chítı ihpmínnool.
Hatái chimáitiquiha.
Cnóosquiha.

Esta señora oye un ruido
fuerte. No está contenta.



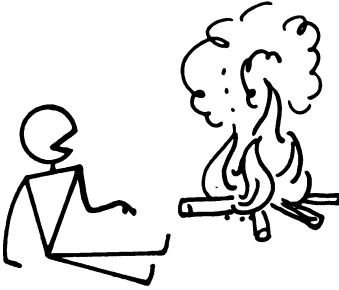
Cuaam híp cop zix ccómca
cáixaj zo quíiha. Íssaax
chéemtiha.

Ahora oye la música.
La señora está contenta.



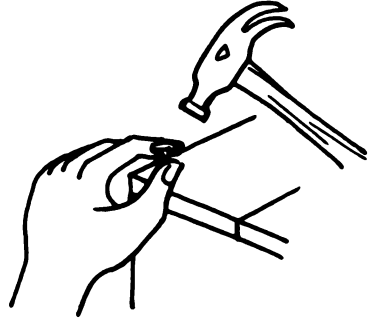
Cuaax zix ccáh cong quíiha.
Cuaam quij cuaax íssaax
hant cóitiha.

El niño se quemó en la
lumbre. Lloró porque
le dolió.



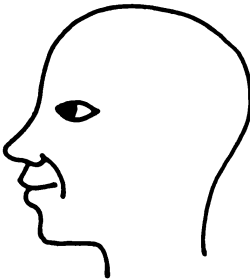
Zix quisíil ctám qui
cuámtaha. Itajíz
móohha.

Juan se pegó con el
martillo en un dedo.
Le dolió mucho.



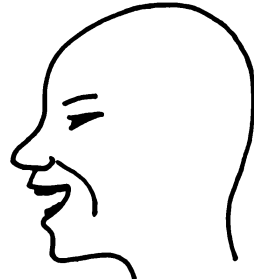
Juán chínnool cop enm
icáatj quih cuimáafc.
Ánxö imajíz.

Cuando uno sonríe, no
hace ruido.



Cuicóssiing qui
ingcómcaha.

Cuando una persona ríe,
sí hace ruido.



Cássiim íssooj qui
tíx ccómcaha.

Esta muchacha está
contenta, por eso ríe.



Zacáam híp qui j íssaax
hant cóitiha. Táaxah
aitahma míssiim.

Esta muchacha no está
contenta. Por eso llora.



Zacáam híp qui j íssaax
hant imóitiha. Táaxah
aitahma móohha.

Quando una persona está
contenta, canta, ríe,
siente placer. Una
persona quiere tener las
cosas que le parecen
buenas.

Cuícquee chíssaax hant
toitx tóos tássiim háassaax
hant iháaccaatx chíssooj
quij iti míih. Cuícquee
chánt chiti míij taax
íssaax con zix
choquéeppeee quíssooj quij
iti ihcaquíimzoha.

Yo quiero tener mucho
maíz.



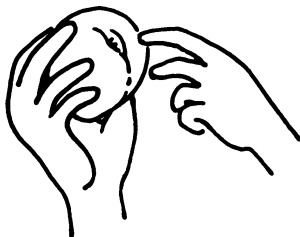
Hé hápxöl chánxö ihaya
quíimzoha.

Quiero comer buena comida.



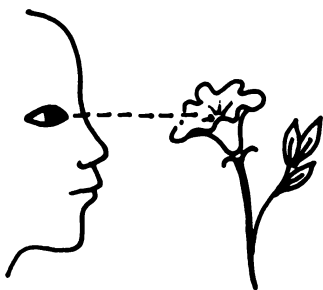
He xix hapáhkiit quiípee
zihahit químpzoha.

Yo quiero tocar cosas
suaves.



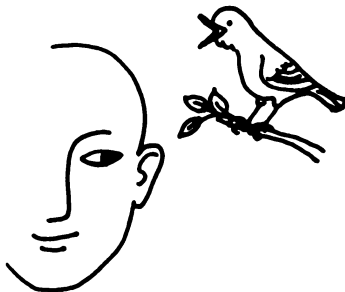
He xíccea hax cáaitico
pac iti quinol químpzoha.

Yo quiero ver cosas
hermosas.



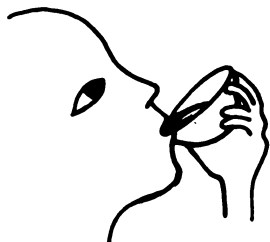
He xíccea hax cazímmo
pac ihaho químpzoha.

Quiero oír buena música.
Estas cosas me gustan.



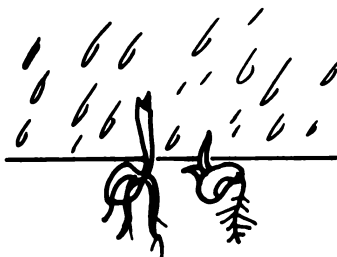
Hé xix ccáh cazím zihée
químpzoha. Xíccea híz coi
ánxö hoquéeppeha.

El agua es muy útil para el hombre. No podemos vivir sin agua.



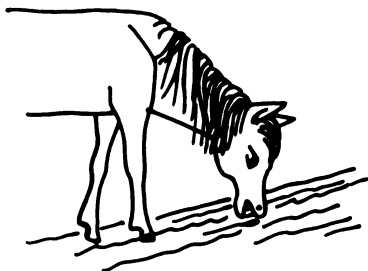
Háx quih zíx zix ihasíjim íssoojiha cuícquee quiq iqui cuihín ac. Háx zo hánt com iti pomihtax zix quíssaax zo hánt com iti quih imáaha.

Sin agua no nacen las plantas.



Héhheet com háx zipommactintax icóil imáaha.

Los animales no pueden vivir sin agua.



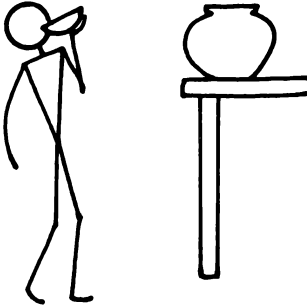
Háx hánt iti imíih zo hácquiix pohcata zix ccám ziti quih imáaha.

Con el agua nos bañamos.



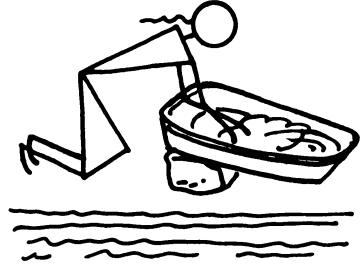
Háx cah hisoj cuhamatóaasxaj.

Bebemos agua para
refrescarnos y para no
tener sed.



Háx cah hatasioj hinááj
con táaplmax hamátj
hatcuóxxiatiho.

Con el agua lavamos
nuestra ropa.



Háx cah zix chíttii hóai
cháx ano cuhamíi.

El agua natural se
encuentra en los ríos,
y en los manantiales.



Hássooj xah háx hant
quíttii xah háx chano
míhca.

Cuando ponemos a cocer
los frijoles en una olla
tapada, sale el vapor.



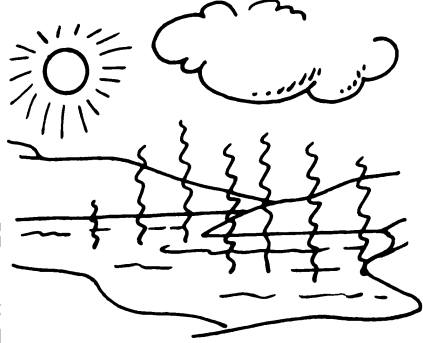
Zíx is equihö changcanóiin
hapóin chan hatacmolca
hatáznalcojmax háx cop
táaxxaatx imíix.

Cuando hierve el agua
sale el vapor.



Háx cop tóotxöcuijx
táaxxaatx imíix.

Cuando el sol alumbra,
hace calor y el agua
se vuelve vapor.



Záah quij hánt cong
ctáhca tmátjmax háx
quih máaxxaat.

Las nubes no nos dejan
ver el sol.



Hóccaala con záah quij
ícpc ano cōtihmax
tompáhhooho.

El agua que cae de las
nubes se llama lluvia.



Háx chóccaala com ano
móccaa cah ípca impah.

Cuando la lluvia cae se dice que llueve.



Hax chánt com it hant
toitmax xóopca óx
ingquéé.

La lluvia ayuda a que crezcan las plantas.



Hax chéhheet cong
cahóocpiha.

Hay nubes grandes en el cielo. Va a llover.



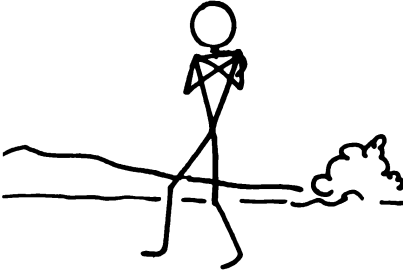
Hóccaala quih cáocl
chamíimnee com iti
míihtolca. Síipcacaha.

Estamos mojados a causa de la lluvia.



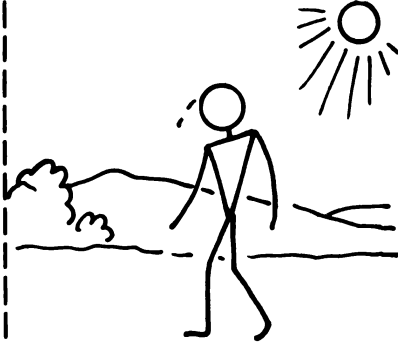
Hamíjjaajoj. Ípca
copaha hoo haz itahma.

Hoy hace frío porque llovió.



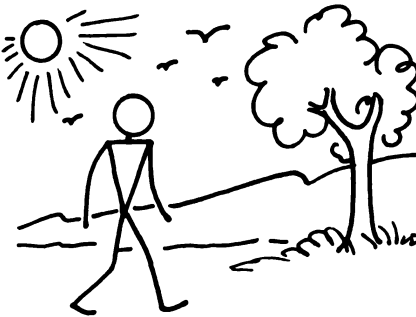
Zaah híp cop máapl.
Míipca táaxah aitahma.

Ayer hizo calor, el sol estaba claro. Ayer no llovió.



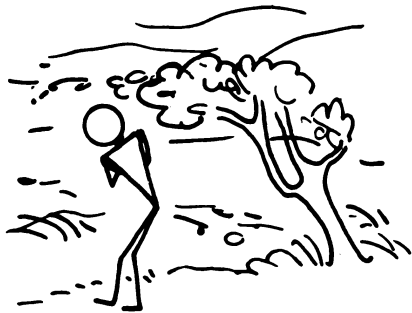
Moxímmaa quih yocózziim
hóccaala tinej. Moxímmaa
quih yomápca.

Ayer hizo buen tiempo,
hizo sol, hizo calor.
No llovió.



Moxímmaa chant yíippe.
Hóccaala tinej yocózziim.
Yomápca.

Hoy hace mal tiempo,
hace viento, hace frío.
Ha llovido mucho, yo
estoy mojado.



Zaah híp cop hánt con
tmíippee hái chintóit mos
máapl. Ánxö hiqui
míipcayax ihpmíijc.

Los pájaros y los aviones
vuelan en el aire.



Zíiccaalc xah zix ccáp
chái cop ano toxalca
ccáptojihá.

El aire entra por la
nariz y por la boca.



Hái cop quífnilca
quih contitax quitéen
ac contíccaaha.

Cuando el aire sale está
caliente.



Hái cop hápx tapx immátj.

No podemos ver ni el
aire ni el viento. El
viento mueve las hojas
del árbol. Veo al árbol
pero no al viento.



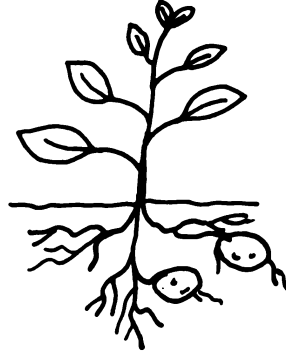
Hái cop tix zix quíttooj
cuimpáhhooha. Hái cop
héhhee chístj quih
cahótteejaha. Héhhee cop
hocóhhooha xo hái cop
ihtcuáhhooho.

Las papas las produce una planta.



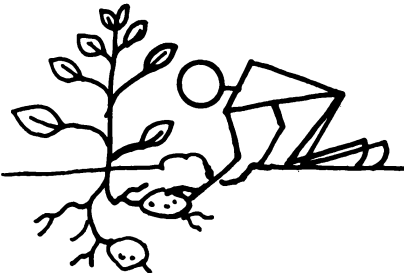
Xoját hapéc chéhhee ziti mota cóocpiha.

Esta planta tiene sus raíces dentro de la tierra.



Héhhee hant chítii híp cop ixáicoj chánt com ano cóiha.

Las papas están dentro de la tierra junto con las raíces, y de allí las sacamos para comerlas.



Xoját hapéc chánt com ano cóiha héhhe ixái coi quicot cóiha. Yáii hac cuhatacoaxoj hápx hamícmolca taax hasítojta oo hóaiha.

Esta es una planta.



Es la flor.

Híp quij héhhee yápxötiha.

Son las hojas.

Híz coi ístalcaha.

Es la fruta.

Híz coi imámmiha.

Es el tallo.

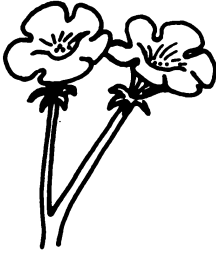
Híp cop íttaaquiha.

Son las raíces.

Híz coi ixáicojiha.

Zix híp cop héhhee hant quítiiha.

Las flores están en los tallos o en las ramas.



Héhhee yápxöt coi
íyyaat coi iti cóiha.

Hay diversas clases de flores. Esta es una rosa.



Héhhee yápxöt quih
ptimmís chácquiix
cóomiha. Hipíix róosa
hapáh quih zo háaha.

Esta es una dalia.



Hipíix dáalia hapáh quih
zo háaha.

Este es un clavel.



Hipíix clavéel hapáh
quih zo háaha.

Las hojas están en los tallos o en las ramas.



Héhhee chístalca chíttaajc
iti tóii ísseelca chiti
cóiha.

También hay distintas clases de hojas. Estas son las hojas de un álamo.



Héhhee chístalca quih
ptimmís quih mos hácquiix
cóomiha. Hizáax háalamo
hapáh zístalcaha.

Estas son las hojas de un rosal.



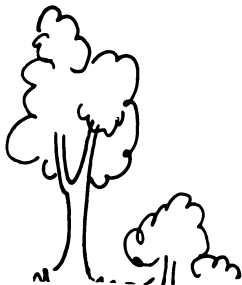
Hizáax rosáal hapáh
zístalcaha.

Estas son las hojas de la col.



Hizáax cól hapáh
zístalcaha.

Hay diferentes clases de plantas. Los árboles son una clase de planta.



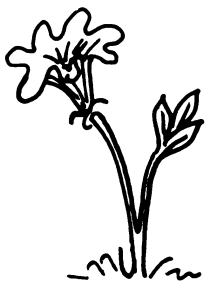
Héhhee hant chítiiicol quih ptimmís chácquiix cóomiha. Héhhee hant chítiiicol quih cáocl con táax héhheet com pac háaha.

El maíz es otra clase de planta.



Hápxöl chéhhee hant chítii ihmáaha.

La flor es otra clase de planta.



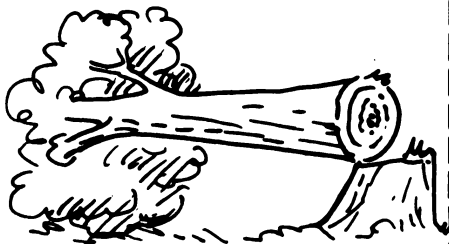
Héhhee yápxöt chéhhee hant chítii ihmáaha.

El maguey es otra clase de planta.



Hémmee chéhhee hant chítii ihmáaha.

El tronco de los árboles nos da madera.



Héhhee hant chítii chíttaac cah hócö ano mómma.

Sacamos madera de los árboles.

Héhhee hant chítiiicol coma hócö ano ihmamózzitöj.

Son las hojas.

Híz coi ístalcaha.



Son las ramas.

Híz coi ísseelcaha.

Es el tronco.

Híp cop íttaaquiha.

Las raíces están debajo de la tierra.

Ixáicoj coi hánt com ano cóiia.

Hay diferentes clases de árboles: pinos, encinos, álamos, madroños, manzanos.



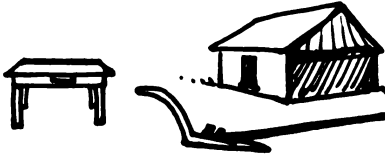
Héhhee hant chítiiicol quih cáocl quih ptimmís chácquiix cóomiha. Pínos xah ensíinos xah háalamos xah madróños xah mansáanos xah cóoxo hácquiix cóomiha.

Unos árboles nos dan madera dura como el madroño. Otros árboles nos dan madera suave como el pino.



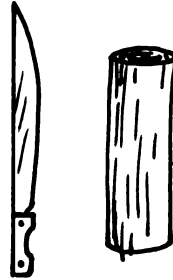
Héhhee chócö quih cáiscan chano móccaa quih madróño quih cuís quih mos hácquiix cóomiha. Héhhee quihmáa hócö quih cáitic ano móccaa hócö hapéc quih cuís quih mos hácquiix cóomiha.

Con la madera
hacemos casas, y muchas
cosas que nos ayudan a
vivir.



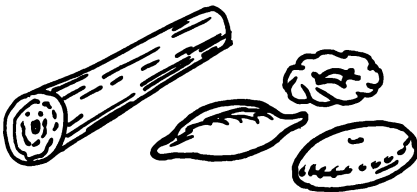
Hóçöah háaccoo chiqui
cuhamáizi. Zíx quih zíx
quih hasíjing quihmáa
quih mos ano mómma.

El metal es muy duro.
Es más duro que la
madera.



Énning quih zix cáiscaniha.
Hóçö chíscan chánxö
ccuéemmiijiha.

La madera es más dura que
el pan.



Símmmeet quij hóçö iqui
cuihín ac hóçö cong
cáiscaniha.

La manzana está en una
rama.



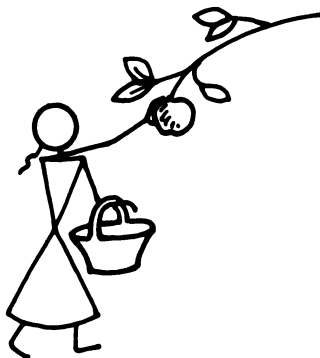
Mansáana quij ísseeja
com iti quíijiha.

La niña tiene una canasta en la mano.



Zix quisíil cuáam cop hatéeppeen ihí imáazzi.

La niña levanta la mano y corta la manzana.



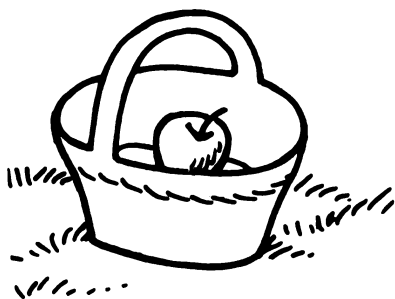
Zix quisíil cuáam cop mansáana quij ícqui itinol imapóc.

Pone la manzana en la canasta.



Mansáana quij hatéeppeen quij an ingcáaix.

La canasta está ahora sobre la tierra y tiene adentro la manzana que cortó la niña.



Cuáax hatéeppeen quij hánt com it hant quíjiha. Zix quisíil cuáam cop mansáana yáacting cah án ac ano míj.

La manzana es una fruta,
la da un árbol que crece
sobre la tierra.



Mansáana chéhhe imámmiha.
Mansáana chéhhee hant
chítii ziti móccaaha.

La naranja también es
una fruta.



Sahméés quij mos
héhhe imámmiha.

Los duraznos y las peras
son frutas.



Doráasno hapáh xah péera
hapáh xah mos héhhe
imámmiha.

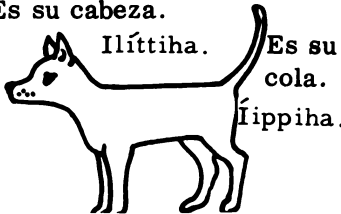
Las manzanas y los
plátanos son frutas,
pero son diferentes.



Mansáana xah zix xónj
itast cuís xah héhhe
imámmiha xo ptimmíssiha.

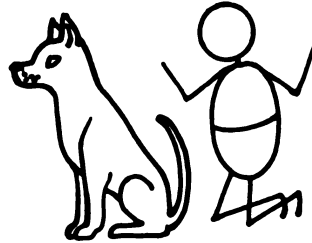
Es un perro. La cabeza,
las patas, y la cola son
partes del cuerpo del
perro.

Es su cabeza.



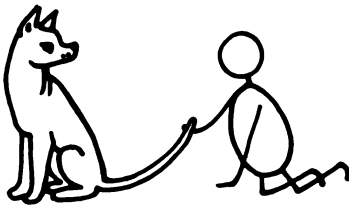
El perro tiene cuatro patas.
Hipíix háxziha. Ilít xah
yanóplc xah íp xah háxz
cop hipi íssooj copo pac
háaha.
Háxz cop yanóplc quih
czóoxcöiha.

El niño y el perro están
juntos en el suelo.



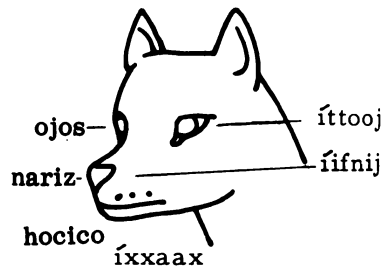
Zix quisíil ctám quij háxz
quij ptitacóxl hánt
cáahcaha.

El niño tiene en la mano
la cola del perro.



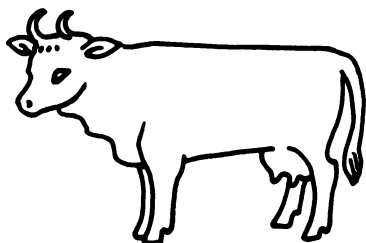
Zix quisíil ctám quij háxz
cop íp cop quíipjquiha.

Es la cabeza de un perro.
Un perro tiene ojos, nariz,
y hocico.



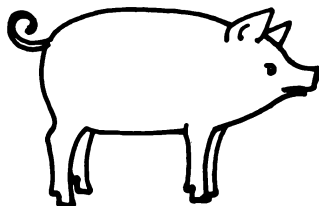
Hipíix háxz ilítiha.
Háxz quih títtooj tífnij
míixxaax.

La vaca es un animal. La vaca nos da leche.



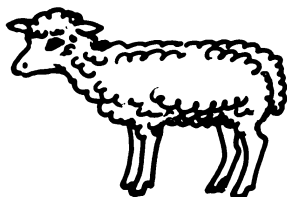
Zix cóohhaa cop zix ccámmiha. Heen ímt cop zix cóohhaa cop iti móccaaha.

El cerdo o cochino es un animal. Nos da su carne para comer.



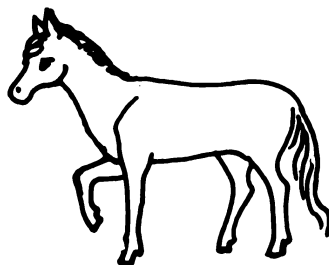
Zix hacáapxong cop zix ccámmiha. Ipxássii chimpáhhiit.

La oveja es un animal. Con su lana hacemos cobijas.



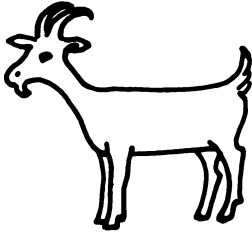
Cáar cop zix ccámmiha. Caar ínnaa cah saráapi chamáizi.

El caballo también es un animal. Nos ayuda a cargar cosas pesadas y a movernos en los caminos.



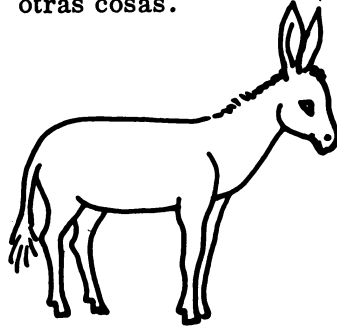
Cáay cop mos zix ccámmiha. Zíx quih cuótteet chazi macóonneec. Háahhoo che macóit.

Los chivos son animales.
Su excremento nos sirve
para abonar la tierra.



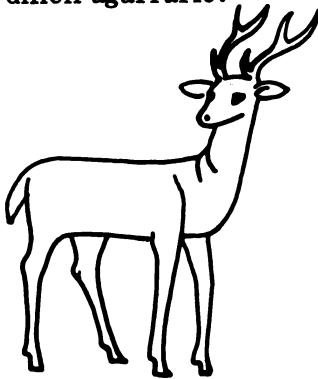
Séaatoj quih xíccaa
ccámootamiha. Óoxö
chánt chiti squéecca
quih cuaháinim.

El burro también es un
animal. Nos ayuda al
trabajo cargando leña y
otras cosas.



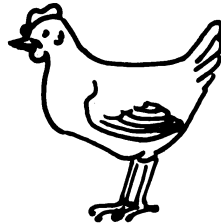
Hóhra cop mos zix
ccámmiha. Zíx chicot
cuhiháai hac haquéöcö
cuhimacóssoo zix
quihmáa táax xah.

El venado es un animal,
pero no vive con nosotros.
Es difícil agarrarlo.



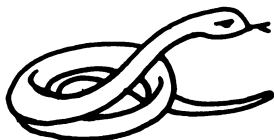
Héppeeng cop zix
ccámmiha xo hémmee
zicot imíhhiha. Íttii
cuisquínnool ac ánxö
cuicaticpaniha.

La gallina es un animal.
Nos da huevos y comemos
su carne.



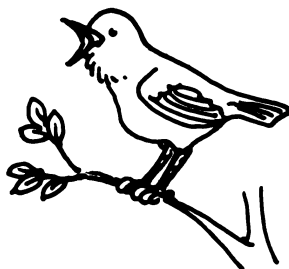
Tóotar quij zix ccámmiha.
Ípx chimpáhhiit. Ipxássii
quih mos impáhhiit.

La víbora también es un animal, pero si nos muerde nos morimos.



Cocázni qui j mos zix ccámmiha. Zo hazi pocáznitax hácx hasmíhtojaha.

Los pájaros también son animales. Ellos nos ponen contentos cuando cantan.



Zíccaalc con táax mos xíccaa ccámootamiha. Tááimax hístox hant impáailx.

Las moscas son animales. Estas son malas porque en sus patas llevan muchas enfermedades.



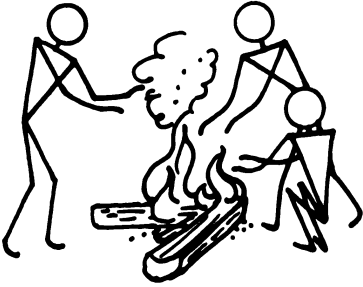
Xcómooj cong xíccaa ccámootamiha. Taax xícca imíppeeha. Itóit coi icamoquéeppee chánxö iti míih táaxah aitahma.

Las vacas, las víboras, los pájaros, y las moscas, son animales, pero son diferentes clases de animales.



Xíccaa catóoi xah cocázjc xah zíccaalc xah xcómooj xah xíccaa ccámootamiha xo cóoxo xíccaa ccámootam ihmáaha.

Hoy hace frío. Estos hombres están cerca del fuego porque el fuego es caliente.



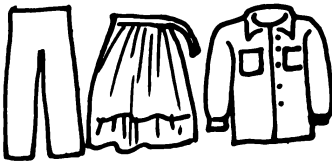
Zaah híp cop xáapl.
 Ctamcö híz coi hamác
 quij hantáxl ccuóiiha.
 Hamác quij cuátjihayax
 táaxah aitaahma.

El fuego nos es muy útil.



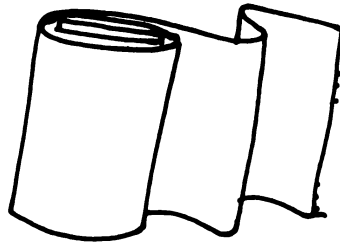
Hamác quij zix zíx
 ihasíjim íssoojiha.

La ropa también nos es muy útil. Nos sirve para tapar nuestro cuerpo y para darnos calor.



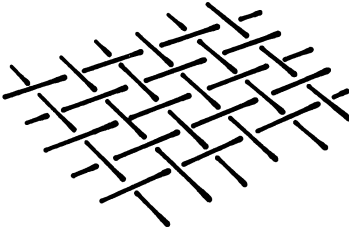
Xícaa quítii cóii coi
 mos zix zíx ihasíjim
 íssoojiha. Zíx quih
 quítii quíh chíssoolca
 coi cuhatanlangx
 cuhamaméectoj.

La ropa se hace de tela.



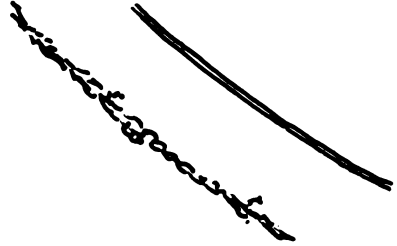
Zíx quih quítii quíh
 chatái chano móccaaha.

La tela se hace de hilos.
Los hilos se pasan unos
por encima de los otros.
Aquí está un pedazo de
tela.



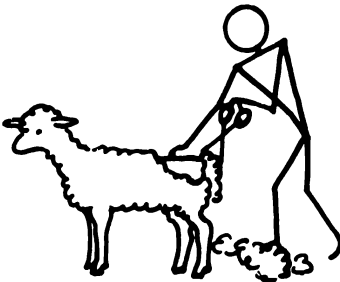
Hatái chicozápling quih
cháaha. Icozápling coi
pticzázjquiha. Híp
chataíctimiha.

La lana y el algodón son
dos clases de hilo.



Caar ínnaa xah móoj xah
icozáplim ptimmís quih
cóocjiha.

La oveja nos da la lana.
El pelo de la oveja se corta
con unas tijeras grandes.



Caar ínnaa quih cáar cop
iti móccaaha. Caar ínnaa
chicocózzi^x quih cáaccooj
cah compáct.

Se lava y se hila en el
malacate.



Caar ínnaa quih tpáisx
cuáx icóonzx quih
tpancojmax icozápling
chano mómma.

Con este hilo se hacen
cobijas y telas.



Saráapitaj xah hatái xah
táax impáii icozáplim
híz coi.

La tela de algodón, como
la manta, se hace de una
planta.



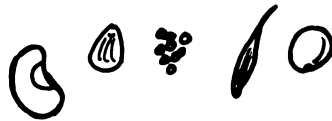
Móoj chatái quih cháa
chéhhee ziti móccaaha.
Hatai quípcö quih mos
héhhee ziti móccaaha.

El algodón es blanco, las
personas sacan las
semillas del algodón antes
de hacer el hilo.



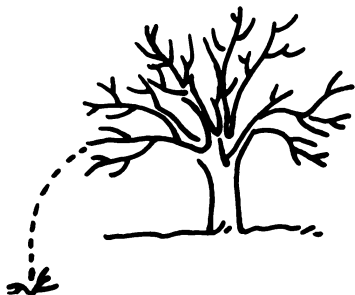
Móoj quih zix cóoxpiha.
Icozáplim quih coi
tompáipix íhhiic coi
cuhacóixiha.

Son semillas de diferentes
plantas.



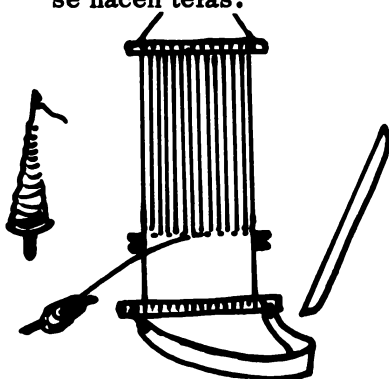
Hizáax taax héhhee
ptimmís pac íhhiiquiha.

Muchas plantas y todos los árboles salen de semillas.



Héhhee chant quítiiicol
com ánxö hácquiix tom
íhhiic chiti mota cóocpiha.
Héhheet quih cáocl con
teóó íhhiic chiti mota
cóocpiha.

Cuando el algodón sale de la planta, también se hila como la lana y se hacen telas.



Móoj chéhhee cop iti
motama táax mos
tpámmaasojmax caar ínnaa
quiha cuíssiha. Táax mos
hatái chimpáii.

La tela de lana es gruesa.
Cuando hace frío usamos
ropa de lana porque la lana
no deja salir el calor del
cuerpo.



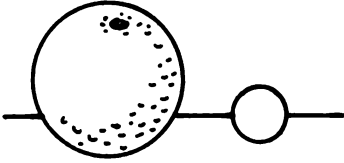
Caar ínnaa chatái chano
motax mípcö. Táaplmax
hatái quih caar ínnaa
chano móccaa chit hamíi.
Caar ínnaa chit hamíi
quináil com imátj chapx
tmáppiho táaxah aitahma.

La tela de algodón es
delgada y no nos quita
el frío.

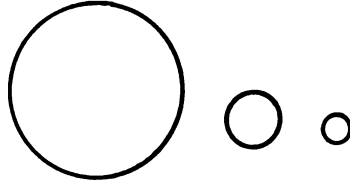


Hatái quih móoj quih cháa
quih cxátcajiha. Quítii
tpah xox cuingcaháapl zo
hatmáhcaho.

Esta naranja es redonda.
Esta bola también es redonda.



El sol es redondo.
La tierra es redonda.
La luna es redonda.

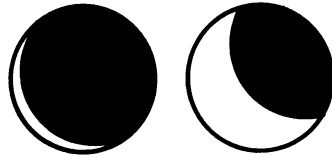


Sahméés quih zix ctócnijiha.
Zíx coquéht híp quij mos
zix ctócnijiha.

Záah quij ctócnijiha.
Hánt quij mos ctócnijiha.
Íizzaax quij mos
ctócnijiha.

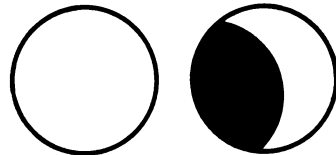
La luna cambia un poco
cada día. Es la misma
luna, pero se ve de una
manera diferente todas
las noches.

Íizzaax cuaa móccoom
luna nueva cuarto creciente



Íizzaax cóocp

luna llena cuarto menguante

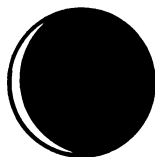


Íizzaax cpéettiij

Íizzaax símmeeca

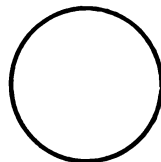
Íizzaax quij záah quih
tázzoo chiza tapmax hax
íjo hapáctaha. Íizzaax
quih cháa tí quijo cháaha
xo ihámoooc quih zo
cõtáafpmax háx impácta
cah iti impácta.

Cuando la luna está nueva,
sólo se ve una pequeña parte.
Lo demás está oscuro.



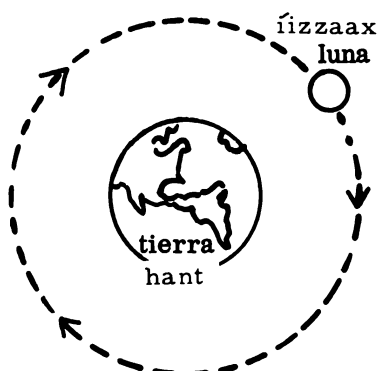
Íizzaax quij cuáa
motommax quíssiil táaxo
hapaho íhhaaha. Ihmáa
tintica quicóopooliha.

Cuando la luna se ve toda,
se llama luna llena.



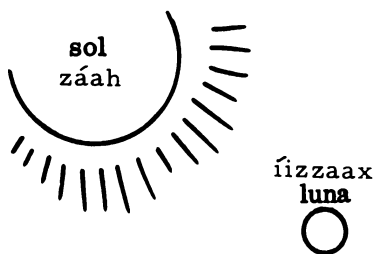
Íizzaax quij tcóóma
tpáhhoomax íizzaax
cpéettiij impah.

La luna va alrededor de la
tierra cada mes.



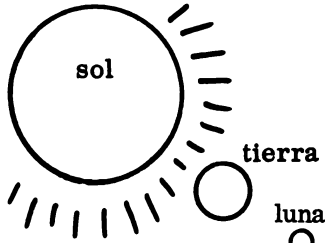
Íizzaax quih tázzoo cop
íizzaax quij hánt quij
tóii cuiyafin cáazzoojiha.

La luna recibe la luz del
sol.



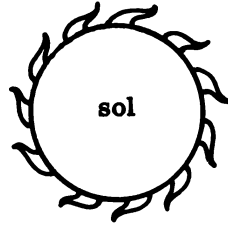
Íizzaax quij záah quij
yazáahhooxiha.

El sol está en el cielo.
 El sol tiene la forma de una bola, pero es muy grande. El sol es más grande que la tierra.



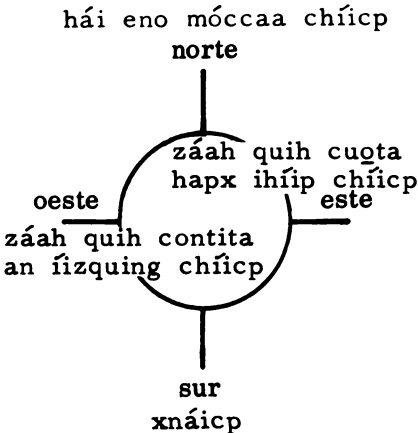
Záah quij hamíimnee com iti quíijihá. Záah quij zíx quih ctócnij táax hant ccuíijihá xo cáaccoojihá. Záah quij hánt quij itácl ccuayáxxiíh.

El sol es una bola grande de fuego. Así como la llama da luz, el sol también da luz.



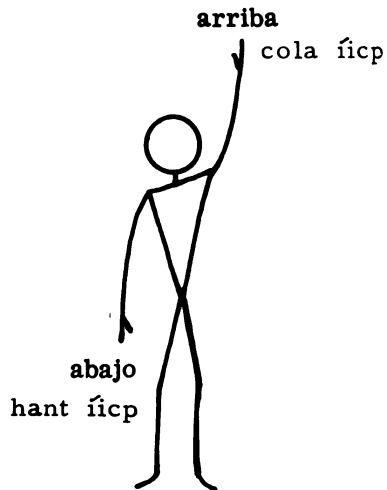
Záah quij zix ctócnij cáaccooj hamác cánnooj quih cháaha. Hamác quih tánnoojx hánt chimazáahhoox záah quij mos taa cuíssiíh.

Las cuatro direcciones principales son:

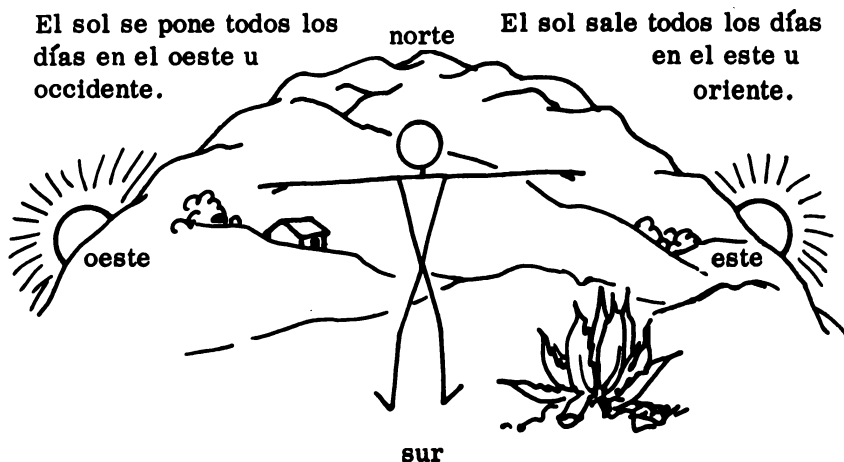


Hizáax hánt chiti cuiyámtax czóoxcö yéennoo cáap cháaha.

Hay dos direcciones más.



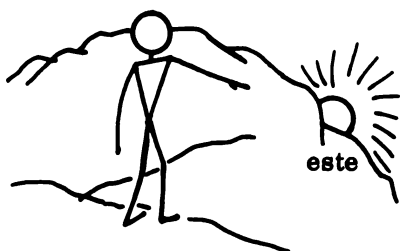
Hánt chiti cuiyámtax quih cóocj cahcáiliíh.



Záah quij záah quih cóox
cah záah quih contita an
íizquim ac contíccaaha.

Záah quij záah quih cóox
cah záah quih cuqta hápx
ihíip ac íicp ac cuqccaaha.

El sol sale todas las
mañanas.



Záah quij hánt ifi cóox
cah hápx ccuáappiha.

El sol se pone todas las
tardes.



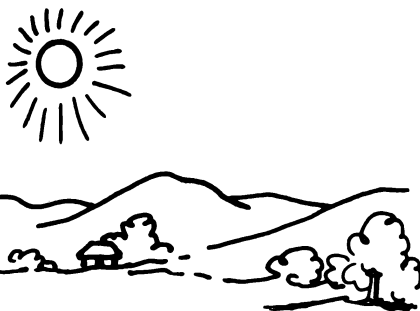
Záah quij ánnoo yait cóox
cahx ánnoo ccuázquimiha.

Ahora es de noche. En el cielo hay muchas estrellas.



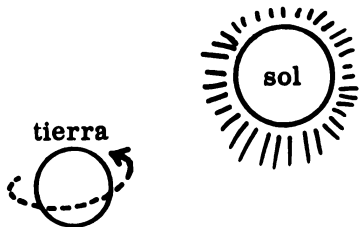
Cuax ihámmooquiha.
Hamímme com azl cánl
quih cátxooha.

Ahora es de día, el sol ilumina la tierra.



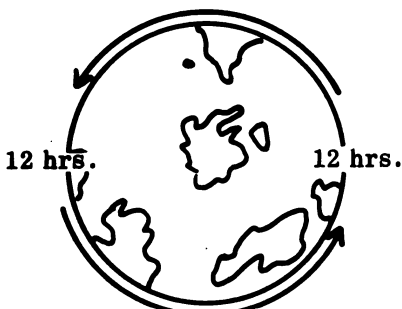
Cuax záah cop cháaha.
Záah quij hánt cong
cazáahhooxiha.

La tierra da vueltas.



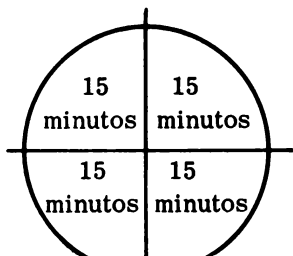
Hánt quij tóii cpóttiha.

La tierra da una vuelta todos los días. Un día tiene 24 horas.



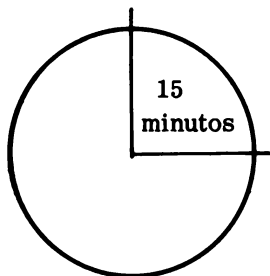
Záah quih tázzoo cop hánt quij tóii pot cáazzoojiha. Záah quih tázzoo cop záah quij íttaax ihanl tocj tzóoxcö ccuíh quih cháaha.

La hora tiene 60 minutos.
60 minutos hacen una hora.



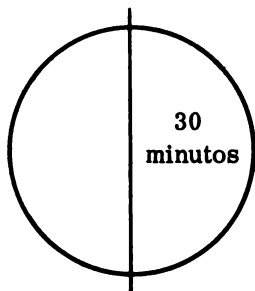
Záah quij íittaax quih tázzoo cop minóotoj chihánl isnáap cázzooj coi cháaha. Minóotoj chihánl isnáap cázzooj coi záah quij íittaax quih tázzoo quih cháaha.

En un cuarto de hora hay 15 minutos.



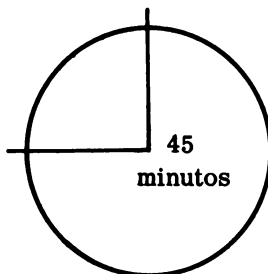
Záah quij íittaax chimozít quih mos imozít quih minóotoj quih thanl tóitong ccuúih cop cuitáiha.

En media hora hay 30 minutos.



Záah quij íittaax chimozít quih minóotoj chihánl cápxa coi cháaha.

En tres cuartos de hora hay cuarenta y cinco minutos.



Záah quij íittaax chimozít chimozítcoj quih cápxa coi minóotoj ihánl tzooxcö tóitong ccuúih coi cháaha.

Los días de la semana son:

domingo

lunes

martes

miércoles

jueves

viernes

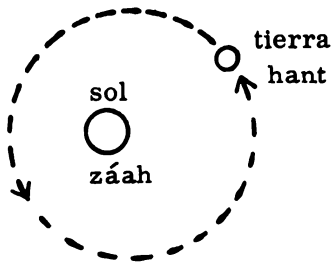
sábado

Icatómmeec quih záah
chano cóoyolca chizáax
háaha.

Hoy es martes.
Mañana es miércoles.
Ayer fue lunes.
Pasado mañana es
jueves.
Anteayer fue domingo.

Zaah híp cop máartesiha.
Hant ifíi cop miércoles
cop sháacaha. Moxímmaa
quih lóones íhhi. Ípac
hánt ccuofitax juéeves
cop sháacaha. Moxímmaa
chipac moxímmaa cop
domíngo íhhi.

La tierra viaja alrededor del
sol en un año.



Hánt quih tázzoo cop
hánt quih záah quij
tóii cuiyafin cáazzoojiha.

Hay doce meses en un año.
En unos meses hay 31 días.
En otros hay 30 días.
Febrero tiene 28 o 29 días.



Hánt quih tázzoo cop
íiztox thanl tóocj ccuúih
quih cháaha. Íiztox coi
pac haa toix ixáap 31
coi cháaha. Íiztox
chihmáa coi ixáap 30 coi
cháa coi mos háa cóiíha.
Cayaj záac cop ixáap 28
coi tháa xo 29 coi tháa
hacx quíhhiha.

Los meses del año son:

enero	azoj ímmaal cuíꝑj	julio	icóozlajc ízzaax
febrero	cayaj záac	agosto	hant yáil ihaat ízzaax
marzo	cayaj áaccooj	septiembre	azoj ímmaal icózzing chano cáap
abril	xnóis ihaat ízzaax	octubre	quéttoo yáao
mayo	iquéetmoj ízzaax	noviembre	hee yáao
junio	imám imám ízzaax	diciembre	naapxa yáao

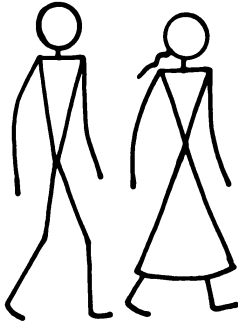
Hizáax íztox chánt quih tázzoo
chano cóoyoj cháaha.

Enero viene antes de febrero. Febrero es después de enero, pero antes de marzo. Diciembre es el último mes del año.
Azoj ímmaal cuíꝑj cop cayaj záac cop iqui cuihíin ac azoj ímmaal cuíꝑj cop yeno cáappiha. Azoj ímmaal cuíꝑj cop cayaj záac cop iqui cuihíin ac cayaj záac cop yaxi cáappiha. Óx ompacta xo cayaj záac cop cayaj áaccooj cop iqui cuihíin ac cayaj záac cop yeno cáappiha. Naapxa yáao cop tíx íztox coi hánt cop iti cuímmee cháaha.

Hay 365 días en un año.

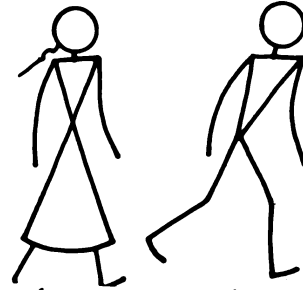
Ixáap ihánl ihanl cápxa ihánl isnáap tazoj tóitong ccuúih cuitaiha hánt quih tázzoo cop.

Estas personas van de paseo, van caminando.



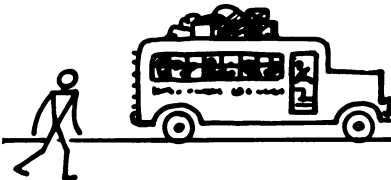
Congcáac híz coi capássiiojiha. Cálxiha.

El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.



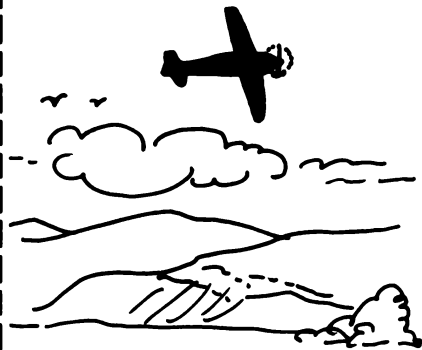
Ctám tintica cuãam tintica iqui cuihíin ac ctám tintica ihíhhaa quih yéen iqui míizquim. Cuãam tintica cuíttaax ac míizj tmíhhaaho.

Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que va caminando.



Zix hacx tíj cáttaax congcaac quih cahássaajca híp quij háahhoolcang cong cáao timiha. Ctam háahhoo quih cáao tintica iqui cuihíin ac zix hacx tíj cáttaax tintica quíhhaaha.

Se oye ruido en el cielo. Es un avión.



Zix cánnooj zo hamíim mee com íicp tihma xopée. Zix ccáppiha.

El avión va más aprisa
que los camiones y que la
gente.



Los camiones y los aviones
son medios de transporte y
nos hacen llegar más aprisa
a un lugar.



Zix ccáp tintica quíppaac
cuíhhaaha tróoquij
cong cáac quih cahásjoj
xaha cuícquee hánt
cáap táax xaha.

Xíc caa hacx tóxxaalca
cállaxolca cong cáac quih
cahásjoj xah xíc caa ccáptoj
xah zix quih tahásjoj
hánt quih máa chano
cuímlajc táaxo cuipáhhiha.
Hánt chozít quih mos
xáa ánnoo hazi imímlajc.

Estos dos lugares están
cerca el uno del otro.



Hant íj cahjoj cóocj
híz cahjoj tóox pte
imáhjojiha.

Si vamos a pie, nos
cansamos y tardamos en
llegar.



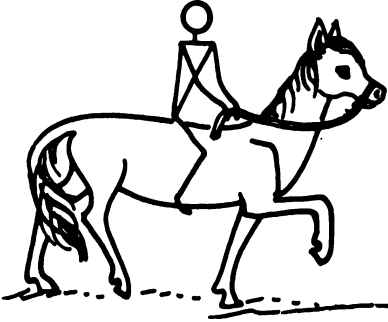
Estos dos lugares están
lejos el uno del otro.



Hant íj cahjoj cóocj
híz cahjoj taax tóox pte
cáahjojiha.

Hánto pocapx quíhjoj
páxxiat cóoc haa
songcáafpaha.

Si vamos a caballo, nos cansamos menos y hacemos menos tiempo en llegar.



Cáay it hapohca hapóolx
óx hihjoj pomóoxiatoj
mos halx xáa haa
hasíizcamaha.

Si queremos ir más aprisa, tomamos un camión.



Mos año iquihaj
hapongcajx zix hácx tij
cáttaax congcaác quih
cahássaajca híp quij
an hasíihcaaha.

Pero si nos urge llegar y tenemos dinero, vamos en avión.



Óx ompacta xo xáá haa
icazcam hapomcajx tóm
zo hapoyatx zix ccáp quij
an hasíihcaaha.

Este hombre hace su trabajo con el zapapico.



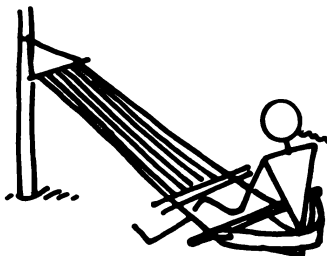
Ctam híp cop píico
cop ccuatícpaniha.

Esta mujer hace su trabajo
con la aguja, está cosiendo.



Cuam híp qui j énniing
cóssii cong ccuatícpaniha.
Cozáplimiha.

Esta mujer está haciendo
cobijas.



Cuam híp qui j saráapitaj
pac cáaitimiha.

Este hombre está pintando
una casa.



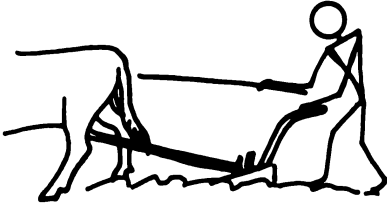
Ctam híp cop háaccoo
zix cocránxziha.

Este muchacho está en la
escuela, está escribiendo
en su cuaderno. Es un
alumno.



Zix quisíil ctám híp qui j
hapáspoj cuhacóaatihá.
Hapáspoj iti ingcáaspoj
chiti cáaspojihá.
Hapáspoj cuhacóaat coi
zo háaha.

La labranza es otra clase de trabajo. El trabajo del campesino es el de labrar la tierra.



Cuiquéec ac taax mos icatícpan ihmáaha.
Cuiquéec chano csíijing quih tix zíx quih yaticpan ac taax cuiquéec aco háaha.

El arado es un aparato para labrar la tierra.



Hant ihacáscax con tix zix zíx ihasíijimiha.
Hánt cong cuihacáscax ac oo cuipáhhiha.

Muchos alimentos son productos del campo. El maíz, las papas, las verduras, las frutas.



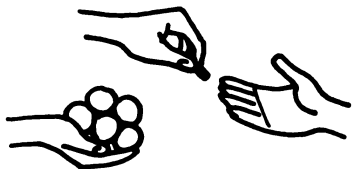
Zix chapáhhiit taax ánxö hácqiiix tom hánt chiti quéec com iti móccaaha.
Anxö haa tom hápxöl xah xoját hapéc xah zíx quih cáxt xah héhhee chimám quih cháaha.

Los comerciantes compran los productos del campesino y después otros les compran a ellos y en las tiendas.



Hayáa cacóxxaaj con zíx chiquéec chano cséaalang con zíx chiquitalháá chóai com iméxxaaj.
Tíaamax xíccea quih quíistox quihmáa com imitalhááö. Hayáa hacóxxaaj com an iméxxaaj.

Comprar es lo contrario
de vender.



Zíx quih cuiquitalháá quih
zíx quih cuihatalháá hac
táax immíssiha.

El campesino vende
sus productos a los
comerciantes.



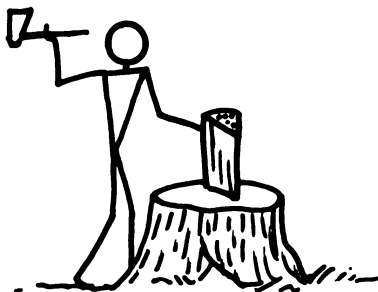
Zíx chiquéec chano
csúijing quih zíx quih
quitalháá quih yahóocp
coi hayáa hacóxxaaj coi
ano cui~~talháá~~.

Este hombre es comerciante,
tiene una tienda. Su trabajo
es el de vender.



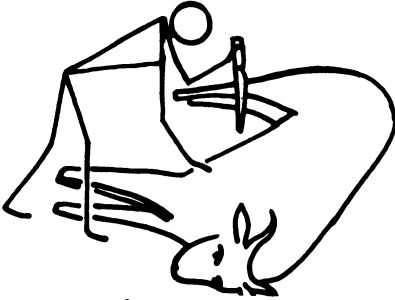
Ctam híp cop hayáa
hacóxl quih ccuatícpaniha.
Hayáa hacóxl zinyáa.
Zíx quih yatícpan ac
taax zíx quih cuiquitalháá
cop háaha.

Este hombre corta la
madera. Su trabajo es
cortar la madera.



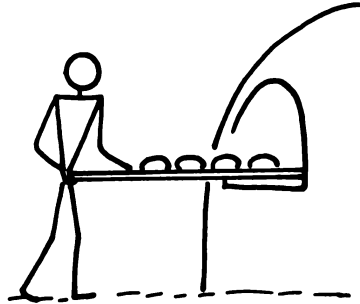
Ctam híp cop tíx hócö
quih ccuatícpaniha. Zíx
quih yatícpan quih cháa
hac taax hócö quih
cuicaticpan ac háaha.

Este hombre mata una res. Vende la carne. Su trabajo es ser carnicero.



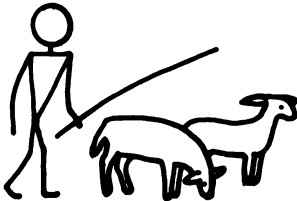
Ctam híp cop tix zix cóohhaa zo quícöiha. Ipxássi qihitalháaha. Zíx qih yaticpan qih cháa hac taax zix ipxássi coi háaha.

Este hombre hace pan. Vende pan. Su trabajo es ser panadero.



Ctam híp cop tix símmeet qih cáaiha. Símmmeet qih ccuitalháátimiha. Zíx qih yaticpan qih cháa hac taax símmeet qih cuipáii hac háaha.

Este niño cuida los animales. No va a la escuela.



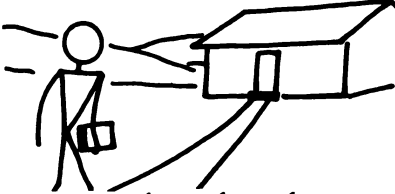
Zix quisíil ctám tintica xíccea ccám coi hant ccuísísiha. Hapáspoj cuimahcóaatiha.

Esta mujer hace tortillas. Trabaja en la casa atendiendo a su familia.



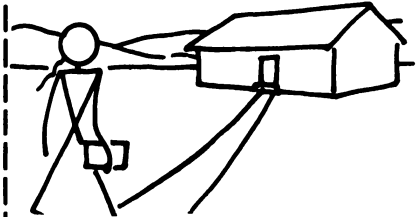
Cuam híp cop hapxöl haxátlc qih cáaitimiha. Hánt chiti ihíih ac zix chiti cáahca táaxo ccuatípaniha xíccea qih quístox quicot ihíij coi iqui cuihíin ac.

Este niño va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además en su casa ayuda
a su papá en el trabajo.



Zix quisíil ctám híp
intica hapáspoj
cuhacóaatihá. Zíx chan
isíijim ac zix quih
cuisíyyaa hac táax háaha.
Hánt chiti ihíih ac taax
iti mĩhhaa quih ctám quij
zix chóactin táax mos
ihax immáctim.

Esta niña también va a la
escuela. Su trabajo es
estudiar. Además ayuda
a su mamá en los
quehaceres de la casa.



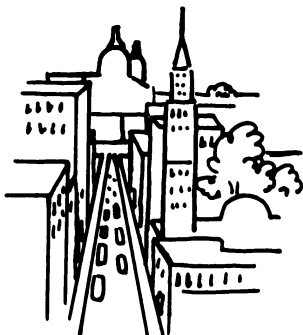
Zix quisíil cuám híp
intica mos hapáspoj
cuhacóaatihá. Zíx chan
isíijim ac zix quih
cuisíyyaa hac táax háaha.
Áttaa quij zix chóacting
chaméen chano cáahca hac
táax mos ihax imáai.

El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo,
Puebla y Oaxaca, pertenecen a la República Mexicana.



Hánt iij cáctin
Tziuáaua hapáh xah
quij hánt iij cáacloj
chihmáa tanticat
Hidáalgo xah Puéeb|a
xah Oajáaca xah hant
cáaccooj cocsaráa chiti
yáii tí quij iti cáahjojihá.

La capital de la República Mexicana es la ciudad de México.



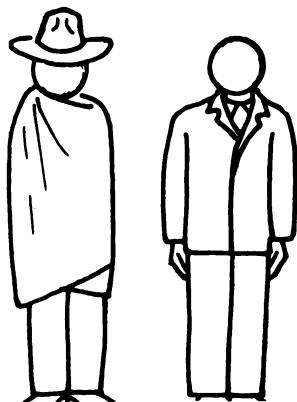
Hézziiting quih quíppaac cóhhaa quih cháa quih tix Méjico chézziiting chant quíj quij tix háaha.

En Chihuahua, Hidalgo, Puebla, Oaxaca, etc., somos mexicanos.



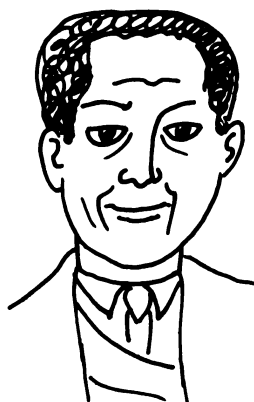
Hánt iij cáctin Tziuáaua xah Hidáalgo xah Puéebła xah Oajáaca xah hánt iij cácloj ihmáa táa xah inticat he xíccea quih quístox chítii cóitim he Méjico quij iti ccongcaac íssooj quih cháaha.

Tantos los indígenas como los mestizos, somos mexicanos.



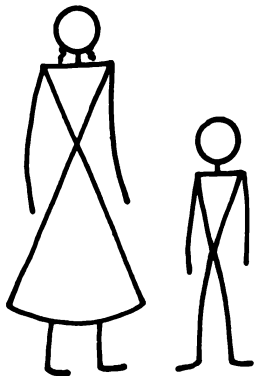
Xíccea congcaac cuís xah cócsar quih cháa xah con táax Méjico quij iti ccongcaac íssooj quih cháaha.

En la ciudad de México, vive el Presidente de la República.



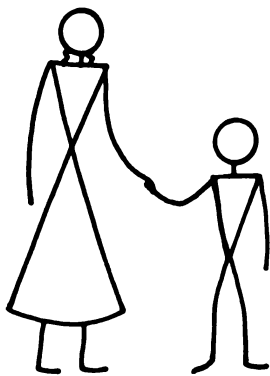
Hant cáaccooj cócsar chiti yáii quij ano presidénte hapáh quij hézziitim Méjico quij ano quíihhiha.

Estas son dos personas.
Son una mujer y un
muchacho.



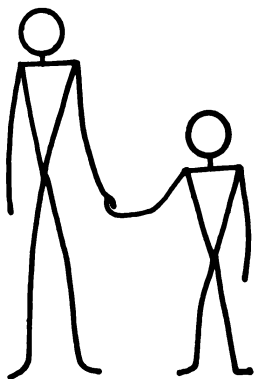
Híz coi congcaac
cóocjiha. Cuáam zo
zix quisíil ctám ziqui
ccuíhhiha.

El muchacho es hijo de la
mujer. Ella es su madre.



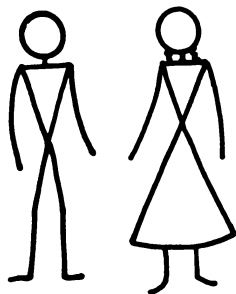
Cuáam cop zix quisíil
ctám cop cuáam cop
hípi ícqueetiha.
Hípi áttaaha.

Son un hombre y su hijo.
El es su padre.



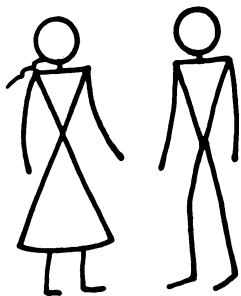
Ctam tí cop zix tí cop
hípi yáazziiha. Hípi áiha.

Estos son los muchachos.
El muchacho es hermano
de la muchacha.



Híz coi xíccaa quizíil quih
cháaha. Zix quisíil ctám
cop zix quisíil cuáam cop
hípi oyácjiha.

La muchacha es hermana del muchacho.



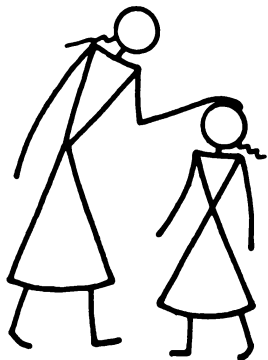
Zix quisíil cuám cop
zix quisíil ctám cop
hípi oyácjiha.

El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.



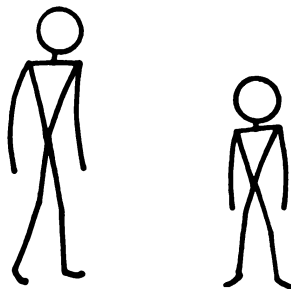
Zix quisíil ctám cop ái
cop iqui cuihín ac ái
cop cáiiha. Tíx cáixijiha
yáazzii chiqui cuihín ac.
Yáazzii cop óx imáixajiha.
Ái cop immíssiha.

La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.



Zix quisíil cuám cop
áttaa cop iqui cuihín ac
áttaa cop cáiiha. Tix hánt
chánxó quémmeeha.

Estos dos muchachos son hermanos. Este muchacho es mayor que el otro. Este es el hermano menor.



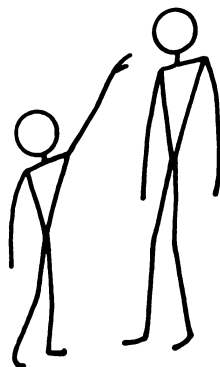
Xíccaa quizíil ctámco
cóocj hiz coi ptiycjjiha.
Zix quisíil ctám híp cop
cáiiha ihmáa cop iqui
cuihín ac. Hipíix tíx zix
tí cop ázcziha.

Este muchacho tiene 10 años.



Zix quisíil ctám hip
cop hánt cahánliha.

Un día será hombre.



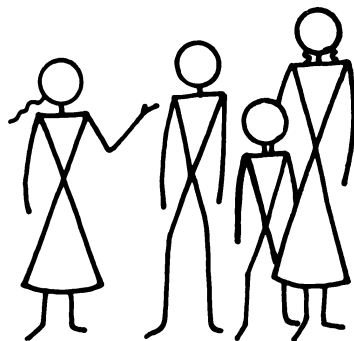
Zaah zo hácquiix poptax
cuícquee ctám ano
móssaaha.

Antes era un niño pequeño.



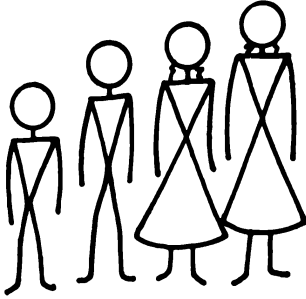
Hantx cuíhhaa hac zixt
quíssiil quíssiil zo cháaha.

Esta muchacha tiene dos
hermanos y una hermana.



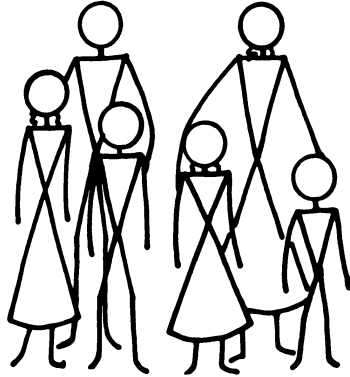
Zix quisíil cuám híp
cop ctamcö quih cóocj
itiacalcang cuám quih
tázzoo mos iyoyácj.

Los cuatro muchachos son
hermanos.



Xíccaa quizíil czóoxcö híz
coi pticyáccaalcamiha.

Los muchachos con sus
padres forman una familia.



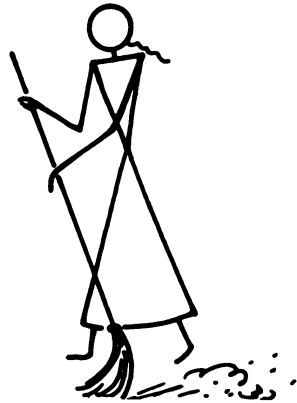
Xíccaa quizíil coi
cong cáac quéej coi
iqui cötihx hamen
tázzoo quih cháaha.

El padre trabaja en el
campo para llevar de
comer a su familia.



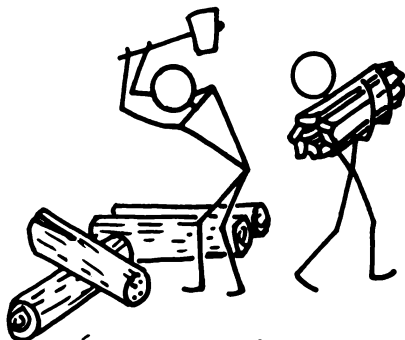
Iti mĩhaat ctám cop hant
hayáa chano taticpanx
zix quih spáhhiitca taax
hánt chiti hĩhhaa chiti
imĩmjc.

La madre trabaja en la casa.



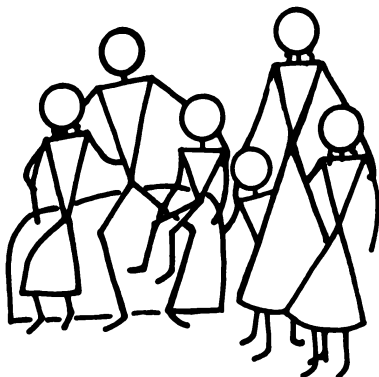
Iti mĩhaat cuám cop
hamén aco zix chano
quih chimmáctim.

Los hijos van a la escuela,
pero ayudan a sus papás
en lo que les ordenan.



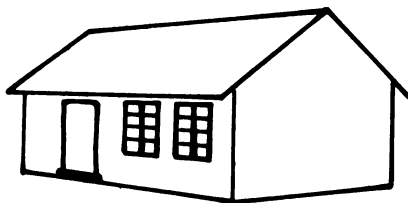
Óen coi hapáspoj
cuahcóaat. Óx
ompacta xo congcaác
quéej coi zix chiti
cuizaxöt táaxo iti
isoj cuimáizi.

Todos se quieren mucho
y viven muy contentos.



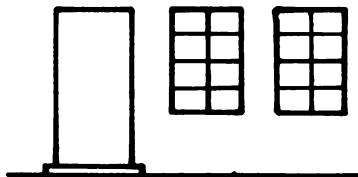
Cóoxo iqui pte hín ac
típpeema hánt chiti
cuiyáii hac íistox hant
impáailx.

Es la escuela.



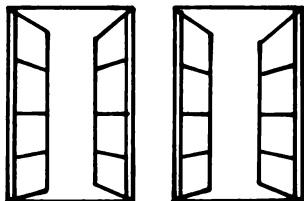
Háacco ano hapáspoj
cuicacóaat cháaha.

Tiene dos ventanas y una
puerta.



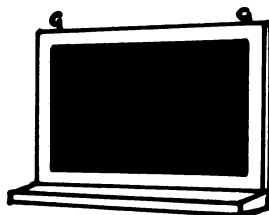
Hánt an icocóhhoo quih
cóocj iti tahojma hahót
quih tázoo iti mihca.

Estas son las ventanas
y están abiertas para que
entre el aire.



Hizáax hánt an
icocóhhoocang cháaha.
Químlaha. Háí cah
contíssaatama.

Este es un pizarrón.



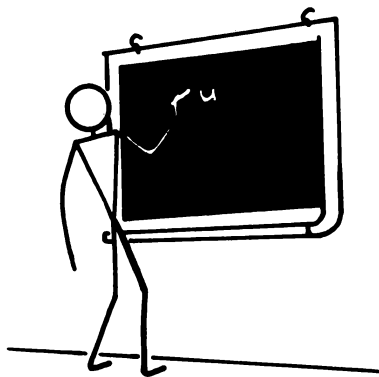
Hipíix zix iti cáaspojiha.

Este es el maestro.



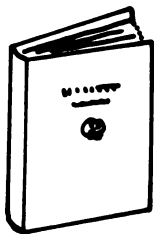
Hipíix zíx hapáspoj
ccuacóaat cháaha.

Está escribiendo en el
pizarrón.



Zix iti cáaspoj cop
iti cáaspojiha.

Es un libro.



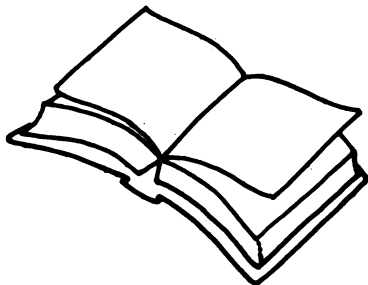
Hipíix hapáspoj
hanóoccaajiha.

En el libro estudiamos.



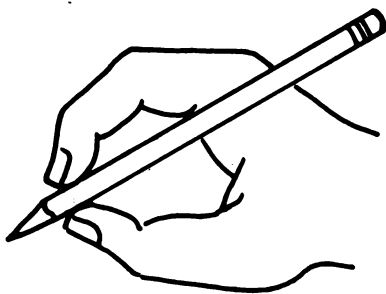
Hapáspoj hanóoccaaj quih
zíx chiti cóii cah hisoj
cuhamacóaj.

El libro está abierto. Son
las páginas del libro.



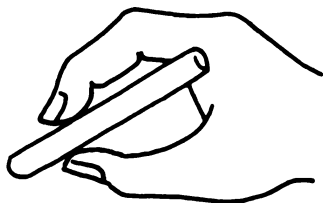
Hapáspoj hanóoccaaj hip
quih cpátjquiha.
Hapáspoj hanóoccaaj chii
cóoyolca cháaha.

Este es un lápiz. Con él
escribimos en nuestros
cuadernos.



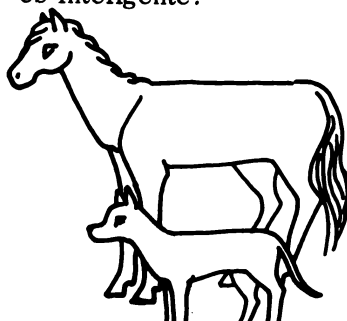
Hipíix icáaspojiha.
Táa hoo cuhataix
hapáspoj iti ingcáaspoj
hoyáat chiti
hamatóssiiploj.

Este es un gis. Con él escribe el profesor en el pizarrón.



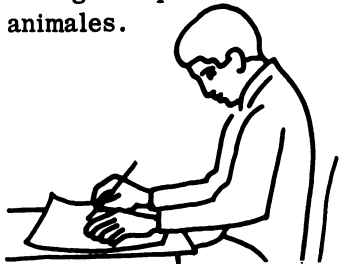
Hipíix jíssiha. Tá hoo cuitahx zix hapáspoj ccuacóaat quih zix iti cáaspoj cop iti máaspoj.

Unos animales son inteligentes. El caballo es inteligente. El perro es inteligente.



Xíccaa ccámootang com pac hácquiix tongx zix quih cuiháii quih quíyyaajiha. Cáay quih zix cuiháii quíyyaaha. Háxz quih mos zix cuiháii quíyyaaha.

Pero el perro no es tan inteligente como el hombre. El hombre es más inteligente que todos los animales.



Óx ompacta xo háxz cop zix quih cuiháii cuíyyaa hac cuícquee ctám quij immíssiha. Zíx quih ccám hánt chiti quih cóox cah cuícquee quij tix quíppaac zix quih cuiháii quih quíyyaaha.

Cuando somos chiquitos, aprendemos en nuestra casa, nuestros padres nos enseñan.



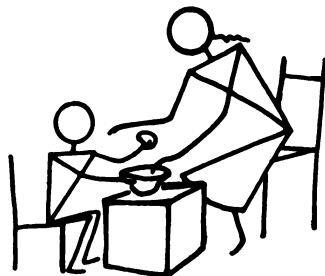
Cuhihíxt ac hánt chit hayáii hac zíx chiti cáahca cah he quíyyaajiha. Iti ihmíhhaat coi haa zíx che macóoaj.

Nos enseñan a caminar.



Cuhisíilx ac hé macóaaaj.

Nos enseñan a comer.



Zíx quih cuhisiítoaj ac
hé macóaaaj.

Nos enseñan a cuidar
chivos.



Séaatoj quih
cuihacóxxaalim ac hé
macóaaaj.

Nos enseñan a moler
maíz.



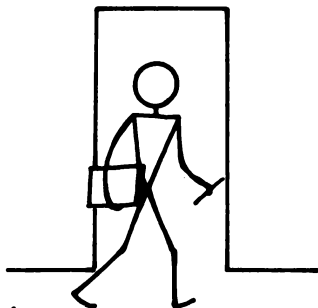
Hápxöl quih cuiháizj
ac hé macóaaaj.

Nos enseñan a hacer ollas.



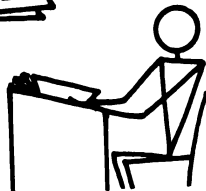
Hamázzaaj quih cuipáii
hac hé macóaaaj.

Pero cuando somos más grandes, cuando tenemos 6 años, aprendemos más si vamos a la escuela.



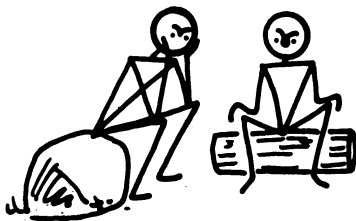
Óx ompacta xo hálxah
tquééjmax hant isnáap
hatazlc cuax hapáspoj
he tahcoatmax zix
chocóaaaj tintica tóii
cuíp.

Para aprender en la escuela tenemos que ir todos los días, no faltar nunca y estudiar mucho.



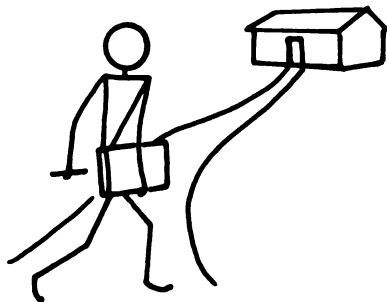
Hapáspoj che hacóaat ac
zix chano cuisíyyaaj ac
taax záah quih cóox cah
ánnoo cuhasóiiaha. Ánnoo
cuhimáahca zo haa
pomáahca zix quih
cuisíyyaaj ac ánxö
hisolca cuhasacóaaajaha.

Si no vamos a la escuela, creemos en muchas mentiras.



Hapáspoj he pomahcoattax
zix quih ccuihímmaat quih
óx cuhasahíihjaha.

Si quieres saber verdades
tienes que ir a la escuela.



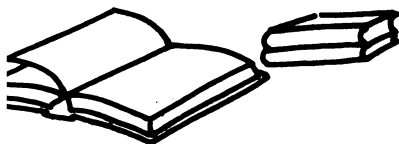
Zíx quih ccuihñhaat
chipácta ziháa
impomzo impóaatax
hapáspoj me sahcóaataha.

Cuando no sabes una cosa,
se la preguntamos a otra
persona. Quien nos puede
enseñar y dar nuevas ideas
es el maestro.



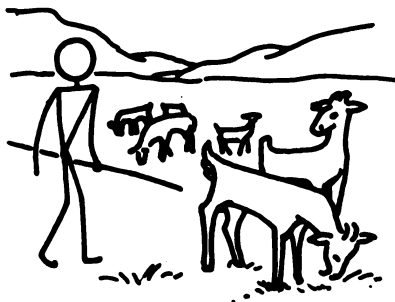
Zíx cuiháii zo mimáa zo
hácquiix pohcatax
cuícque ihmáa zo hácquiix
pihtax consmíitaha. Zíx
hapáspoj ccuacóaat quij
tíx zíx ché pacóaatíng
quisxén cuicocáa ché
sacóaataha.

Para saber lo que dicen los
libros, tenemos que ir a la
escuela.



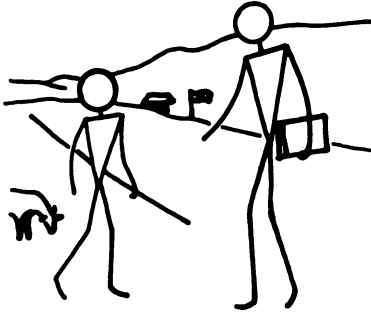
Hapáspoj hanóoccaaj quih
zíx quit hant cóii coi
ipácta quih cuispáa hac
taax hapáspoj cuhacóaat
coi quicot squíjaha.

Juanito tiene 7 años.
Anda cuidando chivos.

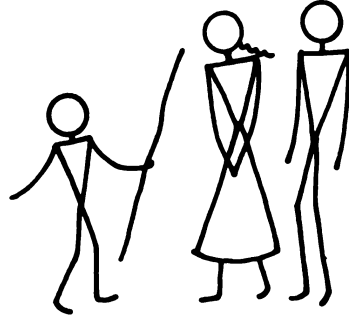


Juaníito chánt tóngcoj
ccuiñhiha. Séaatoj
quih cacóxxaalimiha.

Lo encontró el maestro
y lo invitó a ir a la
escuela.



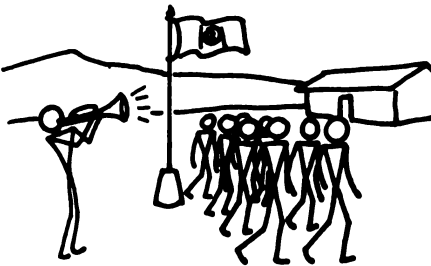
Juanito le avisó a sus
papás. Ellos le dijeron
que sí.



Zix hapáspoj ccuacóaat
cop cuitatáait háacco ano
hapaspoj cuicacóaat ac
ano síífta imíih.

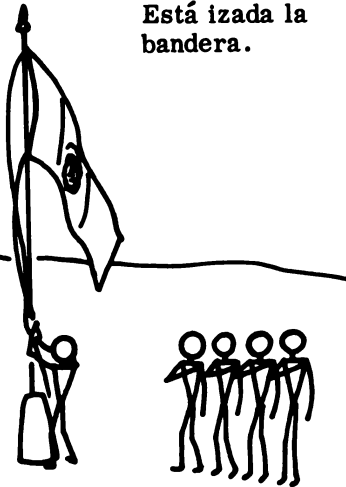
Juaníto chiti míhhaat
coi an imíimx.
Síttaaxta imíi.

El 5 de febrero no hubo
clases. Es fiesta
nacional.



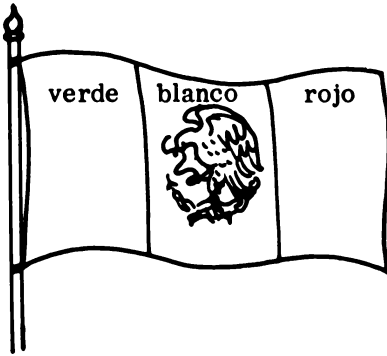
Cayaj záac cop ixaap
cóitom ano toyolcama
zix icacóaat zo hánt
ziti imáhcaha. Píest
chánt con tcoó cquéssiha.

Está izada la
bandera.



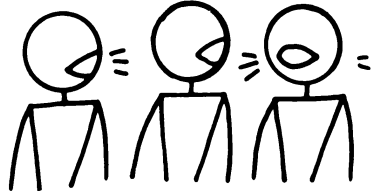
Zíx cola hapáh quih
cóllaa quíihhiha.

La bandera de México
tiene tres colores:



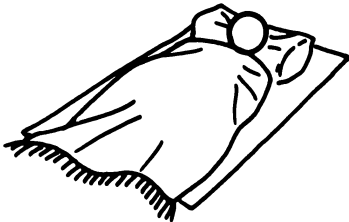
Hant cáaccooj cócsar
chiti yáii hip quij
zix cola hapáh chítii
quíih quih xícmaa
ptimmís quih cápaha.

Juanito oyó cantar el
Himno Nacional. Y su
profesor le explicó que
siempre que lo oyera,
pensara en México, su
Patria.



Juaníto quih Topéeti
quih yás chimí.
Ihapáspoj ccuacóaat quij
óx óaiha.: Topéeti quih
yás ac impíix hánt chiti
micuícqueet quij mímmooz
cösóitaha, óx óaiha.

Para poder ir a la escuela,
Juanito se acostó temprano.
Se tapó con su cobija de
lana que le tejió su mamá.



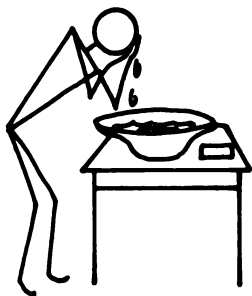
Juaníto chapáspoj
cuisahcóaat ac áisoj
cuitah xáá hánt móom.
Isaráapi caar ínnaa quih
cháa quih cõtáoctim.
Quícqueet quij yáaiha.

Se levantó al día siguiente,
temprano. Todavía no
amanecía muy bien, porque
todavía es invierno.



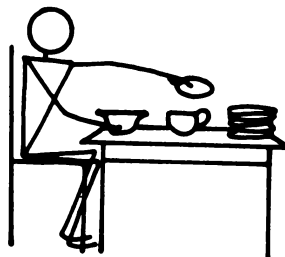
Zaah ihmáa cop cõtáfpma
xáá mójt. Hant cuiíi
hac cuiyátj ac coi mízjipi
hánt imfíiha. Coi
háaploha táaxah aitahma.

Se lava las manos, la cara, se peina.



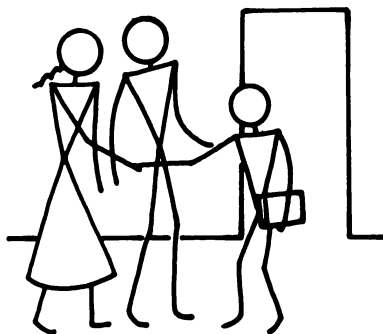
Tonéaaix yéen hax
cuitaquim mássaaquim.

Toma sus alimentos.



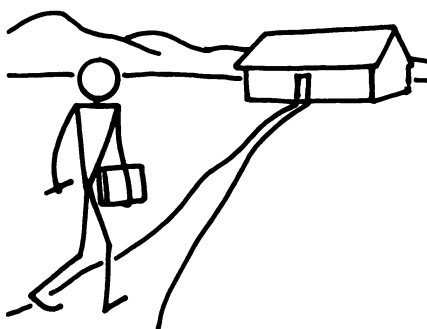
Móhhiitim.

Se despide de sus papás.



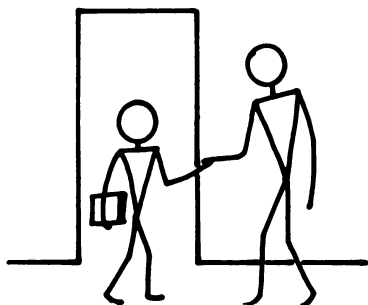
Iti mĩhhaat coi
cuimacáixaj síittaaxta.

Se va a la escuela.



Háacco ano hapaspoj
cuicacóaat ac inyáai.

Llega a la escuela.
Saluda a su maestro y
a sus compañeros.



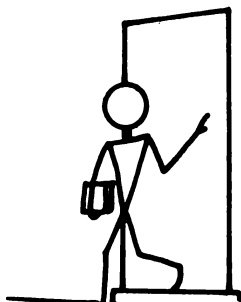
Háacco ano hapaspoj
cuicacóaat ac ano míifp.
Zix hapáspoj ccuacóaat
cop cuitacáixaj icot
hapáspoj cuihacóaat coi
mos cuimacáixaj.

Juanito estudia mucho. Se
fija en todo lo que le dice
el maestro. Pregunta lo
que no entiende. No tiene
miedo de hablar.



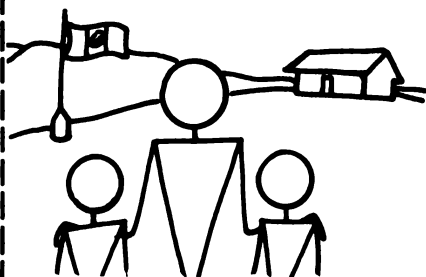
Juaníto quij zix quih
cuisíyyaa hac mízj isoj
cuimacóaat. Zix hapáspoj
ccuacóaat cop zix chiti
cuíton taax cóoxo mízj
imóocta. Zix chipácta
chimáa chaa tahcamax
cuimmíit. Cuicáitom ac
imíxxiimiha.

Sale de la escuela. Se
despide del maestro y de
sus compañeros y se va a
su casa.



Háacco ano hapaspoj
cuicacóaat ac imíix.
Zix hapáspoj ccuacóaat
cop cuitacáixaj icot
hapáspoj cuihacóaat coi
mos cuitacáixaj cuáax
hánt chan ihíih ac cuíin.

Todos debemos ir a la
escuela para poder
ayudar a los demás y a
nuestro país, a México.



He cóoxo hapáspoj he
hacóaat ac íc cuihíppeeha.
Táaxo hisolca cuhapóix
xíccaa quih quiístox
quihmáa con zix quicot
hapáizi hánt chiti
congácac Méjico hapáh quij
zix chihax hasáiziaha.

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de agosto de 1969
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

